

# NUK'UM NO'JIB'AL RE Q'ATOJ TZIJ RE B'ANOJ SEPUR ZARCO

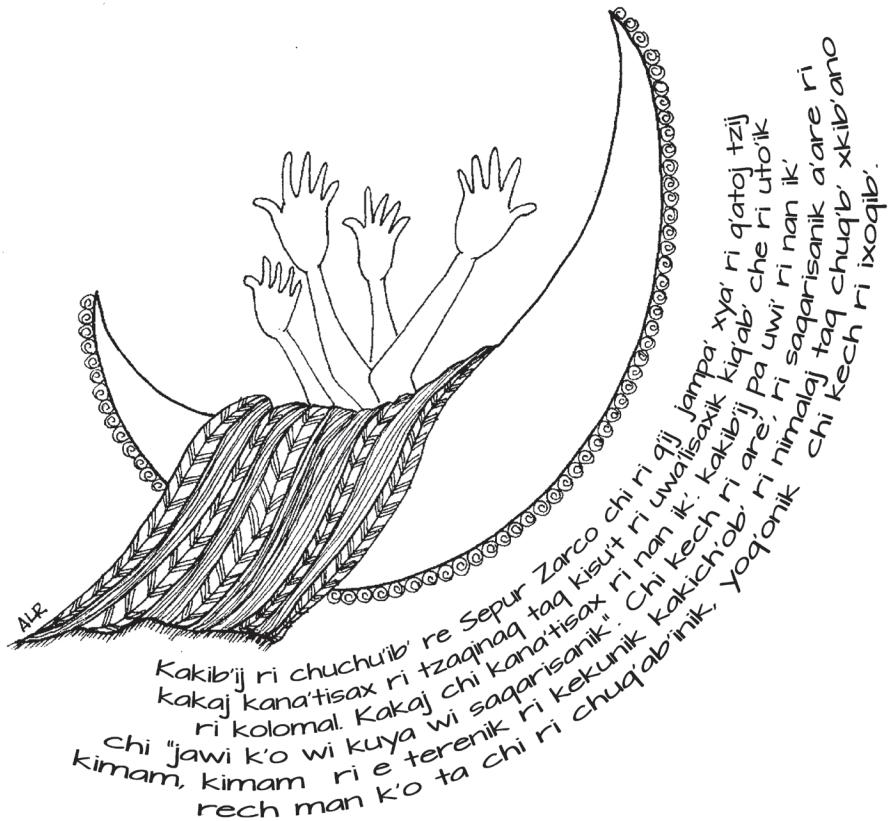


AHP

Kakibij ri chuchu'b' re Sepur Zarco chi ri qij jampa' xya' ri q'atoj tzij kakaj kana'tisax ri tzaqinaq taq kisut ri uwa'llasoxik kikabij. Pa uwi che ri uto'ik ri kolomal. Kakaj chi kanatisax ri nan ik'. Chi kech ri are', ri nam ik' chi "jawi k'o wi kuya wi saqarisanik". Chi kech ri ketusik. Kakichob, ri nimalaj taq chug'ab'ink, yaq'onik, a'are ri rech man k'o ta chi ri chug'ab'ink, xkib'ano chi kech ri ixoqib'.

**K'ICHE'**

# “NUK’UM NO’JIB’AL RE Q’ATOJ TZIJ RE B’ANOJ SEPUR ZARCO”



Kakib'ij ri chuchuüb' re Sepur Zarco chi ri q'ij jampa' xya' ri q'atoj tzij  
kakaj kana'tisax ri tzaqinaj taq kisut ri uwallasaxik kig'ab' che ri uth'ik  
ri kolomal. Kakaj chi kana'tisax ri nan ik'. Pa uwir ri n'an ik',  
chi "jawi k'o wi kuya wi saqarisanik". Chi Kech, ri arej, ri saqarisanik a're ri  
kimam, kimam ri e terenik ri kekunik. Kakich'ob, ri himalaj, Yaq'onik  
rech man k'o ta chi ri chuj'ab'nik. Yaq'onik chi kech tag chuj'ob' xkib'ano  
chi kech ri ixoqib'.



Ministerio de  
**Educación**



Iximulew, Uwuq ik' re junab' 2019

## **AUTORIDADES EDUCATIVAS**

Anabella María Giracca Méndez  
**Ministra de Educación**

Francisco Cabrera Romero  
**Viceministro Técnico de Educación**

Romelia Mó Isem  
**Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural**

José Donaldo Carias Valenzuela  
**Viceministro Administrativo de Educación**

Edin Noé López Dueñas  
**Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa**

Carlos Humberto Cú Cab  
**Director General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI**

Sergio Francisco Tobar López  
**Subdirector General de DIGEBI**

Gloria Esperanza Ixpancoc González  
**Subdirectora de Equidad Educativa DIGEBI**

---

Equipo Técnico de coordinación DIGEBI  
René Edmundo Solórzano Villagrán  
Guadalupe Ajquejay Coj  
Salvador Quiacaín Rocché

**Traducción**  
**Felisa Sanic Vicente de Simón, Idioma K'iche'**

Esta traducción cuenta con el aval y dictamen favorable de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

"Se autoriza al Ministerio de Educación la edición y publicación del presente material en apoyo al Sistema Educativo Nacional". Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos."

## **“NUK’UM NO’JIB’AL RE Q’ATOJ TZIJ RE B’ANOJ SEPUR ZARCO”**

### **B’ANAL TAQ RE CHAK**

Wawa’ jun kiwuj ri Ixoqib’ Kakik’ex ri Uwach Ulew, ri  
tojtaqanelab’ re ri B’anoj Sepur Zarco.

Nuk’um wuj, k’amal b’e re chak pa komon:  
Ana Lucía Ramazzini

Nik’onel re resaxik uwach wuj:  
Paula Barrios  
Meeylyn Mejía  
Brenda Marleny Mejía López

Kolomanel, Esanel Uwach Wuj:  
Ediciones Maya’ Na’oj

B’anol Wachib’al:  
Ana Lucía Ramazzini

Esanel wachib’al:  
Ana Cofiño  
Rocizela Pérez  
Archivo de -MTM-

### **Ixoqib’ Kakik’ex ri Uwach Ulew**

Oj jun wokaj ri man kaqata ta pwaq pa uwi’ ri chak kaqab’ano, qak’amon taq qib’ chi oj ixoqib’, k’ya’laj taq qab’antajik, kaqaya qaq’ij chi oj ixoqib’, k’o qano’oj pa uwi’ ch’o’j cho q’atb’altzij, ke’qato’ ixoqib’, laj taq alitom, q’apoj taq alitom ri ke’k’asi’ pa uq’ab’ ri nimaq taq k’ax kab’an che ri kich’akul, ke’qato’ ixoqib’ kakiraq k’ayewal wakamik xuquje’ ri xraq jampa’ xok’ow ri nimalaj taq ch’o’j pa wa nim tinamit--CAI--.

Rilixik ri uya’ik uq’ijal ri ixoq, kojchakun che ri utzukuxik ri uchuq’ab’ chi ri qatonik tzij are qas ri ub’e ukolomal kab’anik; utz ub’anik kaqab’an che ri uya’ik ub’ixik pa taq ri q’atb’altzij, ri itzel taq k’ayewal kakiraq ri ixoqib’ jampa’ kab’an k’ax chi kech, jampa’ itzel xi’l wi, jampa’ xb’an inko’l chi kech.

11 calle 17-57 zona 1  
Barrio Gerona, Paxil kayala’  
Tel: 2221-3030

[www.mujerestransformandoelmundo.org](http://www.mujerestransformandoelmundo.org)

## NIMALAJ MALTYOXINIK

Kaqaya jun nimalaj maltyoxinik, chi kech ri chuchu'ib' re ri komon Sepur Zarco, ri e b'inel mak, chi kech ri kalaxik, che ri komon, pa uwi' ri jun nimalaj chuq'ab' xkib'ano jawi kakiya wi ub'ixik ri k'ax xb'an chi kech.

Nimalaj maltyoxinik, chi kech ri Ixoqib' mayib'Achi, Ixil, Kaqchikelab', Mam xuquje' ri Chuj, rumal ri kitob'anik che ri jun ya'tajem re ri Sepur Zarco, ri kipetem, ri kik'olem che ri rilik chi ri q'aton tzij are qas ukolomal kab'anik.

Maltyox chi kech ri winaq ri q'axanel taq tzij pa ri jun q'atanik tzij xya'tajik, xuquje' ri xe'k'uji' pa ri jun chak ri xilitaj ukolomal ri xb'anik.

Amalia Sub Chub

Vilma Estela Chub Rodríguez

Olivia Toox Botoj

Mariano Mez

Oscar Sub Chub

Marcos Xona



## “NUK’UM NO’JIB’AL RE Q’ATOJ TZIJ RE B’ANOJ SEPUR ZARCO”

Chi kech ri Jupuq taq winaq re taq wokaj janchin taq ri xqak’am wi qib’ che ri uya’ik ub’ixik ri k’ayewal xraqik; ECAP y UNAMG.

Chi kech ri wokaj kech ixoqib’, Ixoqib’ Kiwinaq Kib’, Chajinel taq re K’aslemal, Ixoqib’ Ke’pe pa taq Juyub’, Tob’inelab’ aj Ch’aqap, konojel ri xe’teri’ che ronojel ri xya’tajik xuquje’ ri xe’k’ojo’ jampa’ xe’ch’aw konjel ri rajawixik k’o kakib’ij pa uwi’ ri Itzel taq b’anikil cho q’atol tzij.



Nab’e junab’ xya’ ri q’atanik tzij pa uwi’ ri xraq jela’ Sepur Zarco,

Ukab’ ik’ re ri junab’ | ˘ · || – | ˘ : ||

## UPAM WUJ

<b>NIMALAJ MALTYOXINIK</b>	:	3
I. RI B'E XB'ANIK CHE RI OPANEM CHE UB'ANIK RI JUN NUK'UM NO'JIB'AL	:	7
II. OKIB'AL TZIJ	:	9
III. NUK'UM NO'JIB'AL RE RI Q'ATOJ TZIJ B'ANOJ RE SEPUR ZARCO	:	11
3.1 RI XYA'TAJIK	:	14
3.2 MAKUNIK PA UWI' RI TAQAN TOB'ANIK K'O PA KIWI' WINAQ	:	19
3.3 RI XB'ANIK	: . .	21
3.4 RILIK RI XB'ANTAJIK RUK' RI ILONIK CH'OB'ONIK	: .	26
3.5 RI Q'ALAJISAM TZIJ	:	40
IV. RI JUN K'EXK'OB' UB'ANTAJIK RETAL TAQ UB'ANIK RUTZIL	: . .	41
V. RI NIM UB'E NIM UCHOLAJ CHAK XKIB'AN RI Ixoqib' RE SEPUR ZARCO RI PETAQ NA	:	45
VI. RI QATAL TAQANIK XUQUJE' RI ESAM WI	:	49
VII. JUN JUNAB' ROK'OWEM RI Q'ATOJ TZIJ	:	54
7.1 jRECH MAN KASACH TAJ!: Rilik ri petanaq	:	54
7.2 RI QACH'AB'AL KUPAXIJ UWACH RI TZ'ININEM	:	57
7.3 "Kaqaj wa nik'aj chomanik kok ri qab'i' chi kech"	:	59



Ri jun b’anoj kech ri chuchu’ib’ re Sepur Zarco jun nimalaj chapchob’ kech ri ixoqib’, rumal kutor b’e rech ri qatol taq tzij re q’atb’altzij qas kakib’an ri ukolomal che rilixik ri xe’kiya ub’ixik ri ixoqib’, xuquje’ rech qas kaya’ kiq’ijal kaya’ ri qas kech ya’talik.

## I. RI B'E XB'ANIK CHE RI OPANEM CHE UB'ANIK RI JUN NUK'UM NO'JIB'AL

Uk'amom ub'i · | :|| Uxaq wuj, ri jun ya'tajem re Sepur Zarco, wa wuj sib'ilaj man katataj taj ri ub'anom ri upam. Rumal ri' xtz'ib'ax chi jun wuj jawi xnuk' wi ri qas kuya'o chi ri winaq aj Iximulew kakita ub'e ucholaj ri xraqatajik, xchomax pa uwi' ri qas rajawixik kab'anik:

- Utz'ib'axik ri unuk'ik ri no'jib'alre ri jun ya'tajem jela' Sepur Zarco xuxu' are qas kab'ix ri uk'ux taq ri xya'tajik, xtz'ib'ax chi e junam ri winaq, pa kiwi' ri winaq re taq tinamit, xuquje' kaya' b'e che ri chajin k'aslemal re winaq.
- Ri xtz'ib'ax pa uwi' ri ub'ixik ruk' keb', oxib' tzij ri jun ya'tajem jela' Sepur Zarco kuk' ri chuchu'ib' Aj Q'eqchi', rajawixik ke'mulixik kaya' chi kiwach ri xtz'ib'axik, jasa kakib'ij pa uwi', kata' chi kech jasa kakib'ij che ri tajan kab'anik xuquje' jasa kuchokonej wi.

Rech kab'an kunik che ri uraqik ri xb'ixik, rajawixik kab'an wawa':

- /Usik'ixik xuquje' rilixik ri q'atoj tzij ruk' jun kayb'al kech ri tob'anelab' winaq, ri kiwinaqil kib', ri ya'tal chi kech ri winaq.
- .. /Xtz'ib'ax ruk' keb', oxib' tzij ri q'atoj tzij, k'o ronojel chupam ri rajawixik kuk'am ub'ik.
- ... /Ub'anik jun raqon ib' kuk' ri chuchu'ib' q'eqchi' jawi kachakux wi chi ri are' kakib'ij chi qas are ub'e, ukolomal ri tz'ib'am pa uwi' ri xraqatajik, ri xb'ixik, ri xub'ij ri q'atol tzij. Wa' xb'an jela' pa ri komon Sepur Zarco rech kab'an k'olem jawi' xya'taj wi ri k'ayewal, xe'tob' q'axanel taq tz'ij rech qas kata' ucholaj ri kab'ixik.

## “NUK’UM NO’JIB’AL RE Q’ATOJ TZIJ RE B’ANOJ SEPUR ZARCO”

- .... / Utz’ib’axik ronojel ri rajawixik na ri xb’ix pa ri raqon ib’ che ri qatoj tzij nuk’um.
- / Uya’ik cho komon ri qatoj tzij ri nuk’um no’j ri xya’taj jela’ Sepur Zarco. Kaya’ chi kiwach konojel taq ri jupuq taq winaq rech kakitarane’j rrij rech qas kaya’ ri rajawixik kaya’ik pa uwi’ ri Itzel taq k’ax xb’anik, rech qas kab’an jun kexk’ob’, xuquje’ kilixik chi q’atb’altzij qas kub’an ri rajawixik kab’anik rech katoj ri makaj xb’anik.
- / Uya’ik jun k’isb’al rilik chi ri qatoj tzij ri tz’ib’an ruk’ keb’ oxib’ tzij, rech qas utz kakanajik.
- / Uk’utik ri k’isb’al chak xb’anik.

Rajawixik kaya’ ub’ixik chi jampa’ xb’an taq ri utas taq ri chak ri xb’anik are xya’ uq’ij jasa ke’chakun taq ri ixoqib’, ri xilixik pa ronojel ri chak are chi man kuk’usuj taj ri k’axk’ol chi kixo’l. Xuquje’, xilik chi mam xuxu’ ta ri q’atanik tzij kaya’ ub’ixik ruk’ keb’ oxib’ tzij, xchomaxik chi rajawixik kuk’am ub’i ri kich’ab’al ri chuchu’ib’ re Sepur Zarco, chi jun junab’ ri rok’owem ri xya’taj ri q’atoj tzij rumal ri k’ayewal xya’tajik.

Le wuj k’o pa q’ab’ la wachanim, are ri nuk’um no’jib’al q’aton tzij, Jampa’ xtz’ib’axik xb’an chomanik chi e junam ri winaq, winaq re taq tinamit, xuquje’ che ri chajin k’aslemal ke winaq, wa’jun wuj ri ok’owinaq pa kiq’ab’ ri chuchu’ib’ re Sepur Zarco xkib’ij chi utz ri tz’iba’m, wawa’ jun wa’ che ri q’atanik tzij xb’an rumal ri q’atol tzij.



## II. OKIB'AL TZIJ

*“Man kaqaj taj kasach ri xqok’owisaj.”*

*“man kaqaj taj kasach ri nimaq taq chuq’ab’ xqab’ano.”*

*“Man kaqaj taj kasach ri qas kolom ub’e ri q’aton tzij.”*

Are wa’ ri kitzij ri xkib’ij ri chuchu’ib’ re Sepur Zarco, kuya jun nimalaj ch’ab’enik chqe pa ronojel taq ri utas ri ucholajil q’atoj tzij xuquje’ jampa’ xb’an ri ch’ojinem.

Rumal wa’ kaya’ cho komon ri nuk’um no’jib’al re ri q’atoj tzij, kajawaxik are uya’ik utzijoxik ri k’ayewal xraqik xuquje’ rech qas katataj ucholajil ri nimalaj chuq’ab’ xb’anik, rech konojel ri aj Iximulew, ri ixoqib’ kiwinaqil kib’, ri q’opoj, kakich’ob’ ri ucholajil ri q’atoj tzij, ri uya’ik tojonik, ri jun k’exk’ob’ xkib’an ri chuchu’ib’ rumal ri chuq’ab’inik yoq’onik xkiraq pa ri kik’aslemal jampa’ xok’ow ri ch’o’j pa wa nim tinamit, ri xuya’o are ri makaj eqelenem ruk’ ch’o’j, ri su eq’aten xuquje’ ri ub’anik chak ri man tojom taj, wa’ nimaq taq k’ayewal pa uwi’ ri kik’aslemal winaqib’ jampa’ jun tinamit k’o pa ch’o’j.

Xa su jun kirayb’al ri chuchu’ib’ ri q’atoj tzij, xe’kunik xkiraq jampa’ xe’kimol tob’anelab’ taq kech xuquje’ jampa’ xok ri ub’antajik ri kik’aslemal, ri kich’awem che kichapchob’ pa ronojel ri ch’ojinem. Pa ronojel ri ya’tajem xe’qatarane’j ri chuchu’ib’ rech kakok’owisaj ri k’ax xkiraqo, kech xe’kasi’k, ri kik’aslemal kuya’o chi kakita jun qatoj tzij, ruk’ ri’ ke’kunik kakib’an jun tojtaqanik kakitaranej ronojel ri ucholajil ri q’atoj tzij. A’are’ qas xe’tak’i chi uwach ronojel ri b’e xkib’inab’ej k’a jampa’ xk’is ri ucholajil ri q’atoj tzij.

## **“NUK’UM NO’JIB’AL RE Q’ATOJ TZIJ RE B’ANOJ SEPUR ZARCO”**

Chqe oj, Ixoqib’ ri Kakik’ex ri Uwach Ulew MTM, Ronojel ri ucholajil q’atoj tzij xb’anik k’o xuya kan jun nimalaj chak cho q’atb’altzij, chi man jumul taj b’anom waral, pa uwi’ ri makaj eqelenem ruk’ ch’oj, jampa’ xb’an ri ch’o’j waral. Ri xch’ekik are chi xkoj che chapchob’ ri su ya’tal chi kech ri winaq, ri kilonik winaq, ri kitob’anik ixoqib’, xuquje’ ri ub’antajik k’aslemal, ri ch’awem xkib’an ri chuchu’ib’ re ri komon re Sepur Zarco.

Wa kab’anik rumal kak’oji’ ub’ixik ruk’ jun nuk’um no’jib’al re ri q’atoj tzij, wa’ kuya no’j pa uwi’ ri xb’an pa ri jun ch’o’j ruk’ nimaq taq no’j, ri kajawixik are kaya’ jun kichapchob’ nik’aj ixoqib’ chik ri kiraqom k’ayewal ruk’ eqeles’em ruk’ ch’o’j, ruk’ chuq’ab’, ri e chapom pa chak man e tojom taj, rech qas kakik’am kino’j pa uwi’ ri rajawixik kakib’an cho q’atb’altzij. Kaqaj chi ri ajchakib’ (Ilonel taqanik, Q’atal tzij, K’amal taq b’e re q’atb’altzij, Q’axanel taq tzij, nik’aj chik) ke’chakun pa cha ri ub’anik rilik wa jun k’ayewal xya’tajik che nik’aj chik ko’pan pa kiq’ab’, kajawikik qas kaya’ tob’anik che ri winaq, kaya’ uq’ij ri ub’antajik ri uk’aslemal. xuquje’ ri kaqaj ruk’ wa jun nuk’b’al no’jib’al are chi ri taqanik tzij xuya ri q’atol tzij pa ri jun taqoj tzij qas kakib’ano.

Ri oj MTM Kaqil ri utzilal kuya ri nuk’b’al no’jib’al re ri q’atoj tzij, wawa’ kuya b’e chqe kaqil ri no’jib’al pa uwi’ ri kito’ik, ri kitarane’xik ri ixoqib’, laj taq alitom, q’apoj taq alitom ri ke’ k’asi’ik rumal ri jun nimalaj k’ayewal kikiraq pa ri kik’aslemal ri ub’i’ eqelenem ruk’ ch’o’j. Kaqaj xuquje’ kaqaya uq’ijal, kaqaq’axaj ri kakib’ij ri chuchu’ib’:

*“Kaqqaj kaqatzijoj chi kech ri ak’alab’ taq winaq ri xraqik.”*

*“(...) kaketa’maj, rech man kakok’owisaj ta chuq’ab’ yoq’onik pa ri kik’aslemal ri ixoqib’.”*

*“Ronojel tz’ib’atal kanoq.”*

Paula Marcela Barrios Paiz  
K’amal b’e re MTM

### III. NUK'UM NO'JIB'AL RE RI Q'ATOJ TZIJ B'ANOJ RE SEPUR ZARCO

Jo'lajuj ixoqib' maya Q'eqchi', e meb'il xkiraq k'ayewal ri eqelenem ruk' ch'o'j, ri amaq'el xe'qele'xik, man xtoj taj kichak, pa ri ch'o'j (kok che ub'ixik ri ch'o'j CAI) jela' Sepur Zarco, xk'am b'e che ri upaxinik uwach ri tz'ininem rech karaq ri kolomal. · || junab' xaye'xik ri ub'anik opanem pa ri ja q'atb'al tzij che ri ub'ixik ri k'ayewal xraqik. Pa ri ukab' ik' junab' | ﴿ xb'an ri ch'o'jinem chi kij keb' makunelab': Ri tata' nim reqelem Esteelmer Francisco Reyes Girón ri Heriberto Valdez Asig.

Pa ri q'ij :·| re ukab' ik' re wajunab', ri Nab'e Nimalaj Q'atal Taqanik rech Q'atb'alwach Uchakuxik Itzel Taq Kunab'al Q'ayes Ch'il Makunik K'ulub'al Uwach Uja'marilal Uwachulew xuya q'atoj tzij, xub'ij e makunelab' ri keb' winaq: · || junab' kik'olik pa ri che'tz'apib'al, man kuya taj kakitoj kelik uloq, rumal makunik pa uwi' ri qas rajawixik che ri k'aslemal, rumal ri eqelenem ruk' ch'o'j, ri amaq'el eqelenem, man tojom ta chak, ri yoq'onik, ub'anik ch'ut'i'n chi kech, je' ri kub'ij ri nuk'uq'atb'al pa ri rajalib'al || :|| . Makunik re kikamik oxib' ixoqib': Dominga Coc, keb' ral, kisachik wuqub' achi'ab' e kachajil wuqub' ixoqib' ri e tzujunelab'.

Ri Esteelmer Francisco Reyes Girón xqaj chi rij rumal k'amal b'e re ri makunik kikamik ri oxib' ixoqib', rumal ri nimalaj q'atal taqanik xuya · || junab' che ri jujun kamik; ri kuya pa kiwi' ri oxib' are :|| junab' kak'oji' pa che'tz'apib'al. Kaya' nik'aj pa uwi' ri makunik pa uwi' ri

## “NUK’UM NO’JIB’AL RE Q’ATOJ TZIJ RE B’ANOJ SEPUR ZARCO”

qas rajawixik che ri k’aslemal ri xya’ ·|| junab’ chi kakanaj kan pa che’tz’apib’al, man kuya taj kutoj relik.

Ri Heriberto Valdez Asig ri xb’ixik chi xub’an ri are’, are ri makunik sachinik ruk’ chuq’ab’, rumal ri’ ri nimalaj q’atal taqanik xuya ·|| junab’ che pa kiwi’ ri jujun sachinik ruk’ chuq’ab’ xub’an chi kech wuqub’ winaq xe’uk’am b’ik, ri ku’ya’ ||| junab’, xya’ chi ·|| junab’ che rumal ri xuya k’ayewal pa uwi’ ri qas rajawixik che ri k’aslemal, ri kuya :|| junab’ kakanaj kan pa che’tz’apib’al, man kuya taj kutoj relik uloq.

Ri nimalaj q’atal taqanik xuch’ob’o chi qas e riqol taq k’ax ri ·|| chuchu’ib’ q’eqchi’, ri wuqub’ achi’ab’ xe’sachik, ri Dominga Coc xuquje’ ri keb’ ral alitom, ri kalaxik konojel ri chuchu’ib’, ri komon re Sepur Zarco, re ri tinamit El Estor, Izabal.

Ri xya’taj jela’ Sepur Zarco kutik jun nab’e k’utunik cho tinamit ri nimalaj q’atal taqanik xuch’ob’ pa uwi’, xuya q’atoj tzij rumal ri eqelenem ruk’ ch’o’, ri amaq’el eqelete’nem, ri man tojom ta chak, ri xya’taj jampa’ xok’ow ri ch’o’j CAI. xilik chi xb’an makunik pa uwi’ ri kik’aslemal winaq, nimaq taq makunik ri sib’ilaj k’ayewal chi kiwach nik’aj tinamit chik.



### 3.1 RI XYA’TAJIK

Ri Esteelmer Francisco Reyes Girón are’ K’amal b’e re ri ja k’olib’al kech ri chajinelab’ re tinamit ri rax kij, rajilib’al waqib’ ub’i “General Miguel García Granados”, re tinamit Puerto Barrios k’o pa ri nim tinamit Izabal, wa’ e kojom che chajinelab’ re wa Iximulew jampa’ xok’ow ri ch’o’j CAI.

Xtaq ub’i pa ri komon ub’i “Kachoch Chajinelab’ re Sepur Zarco”, Xch’ob’ uwach ruk’ ri b’i’aj “Teniente Reyes”. xuk’am b’e ri kik’ak’elexik winaq re ri komon, xub’an itzel taq b’antajik chi kech ri winaq re ri komon ri man e k’o ta pa ri ch’o’j, ri qas xub’ano, are xuya b’e, man k’o ta xub’ij chi kech ri jupuq chajinelab’ ri e k’o pa utaqo’nik re wa Iximulew, ri xe’keqeley ri ixoqib’ ruk’ ch’o’j, xuquje’ xkib’an ri man kuya taj kab’an che jun winaq, xkib’an Itzel taq b’antajik, xkib’an inko’l chi kech ri winaq, xe’ yoq’ow chi kech ri ixoqib’ maya q’eqchi’, k’ya’laj mul, man k’o ta uk’isik ub’anik ri k’ax xkib’an chi kech ri ixoqib’, ri ixoqib’ kaya’ kib’i’ ri:

- / Felisa Cuc
- .. / Vicenta Col Pop
- ... / Candelaria Maas Sacul
- .... / Manuela Bá
- / Rosa Tiul
- / Cecilia Caal
- / María Bá Caal
- / Carmen Xollcal
- / Demecia Yat
- = / Margarita Chub Choc
- ≡ / Magdalena Pop
- ≡ / Dominga Coc
- ≡ / Ri ral Anita xuquje’ ri Hermelinda

Che ri b'anoj re ri nan Dominga Coc ri keb' ral: Anita ri jun ujunab' ri Hermelinda kajib' ujunab', xya' ub'ixik chi xe'kamisax pa ri q'ij : : re ri ulaj ik' re ri junab' : : , aq'ab', chi uchi' ri nima' ub'i Roquefur. A're' xe'chapik, man utaqonik ta q'atb'altzij, xe'k'oj' kajib' ik' jawi K'o wi kachoch ri chajinel taq tinamit, ri nan Dominga xeqelexik ruk' ch'o'j kumal ri jupuq chajinel taq tinamit re wa Iximulew.

Ri Heriberto Valdez Asig, ri are' xya' ub'ixik che chi kok che tob'anel kech ri chajinel taq tinamit, xch'ab'ex che ri tob'anik pa ri junab' : : pa ri tinamit Panzós re ri nim tinamit Alta Verapaz, are' xok che kitob'anel ri jupuq chajinel taq tinamit re wa Iximulew, ri kach'aw wi ri uchak xub'ano are ri k'amán ib' rajilib'al : : "Coronel Antonio José Irisarri (CAJDI)", wa' xb'an jampa' xok'ow ri ch'oj CAI. Ri are' xuquje' xchakun che chajinel pa ri tinamit Panzos, Alta Verapaz. E rach'il jupuq chajinelab' re wa Iximulew xkib'an K'ya'laj taq chak pa uwi' ri chajin tinamit, kaya' ub'ixik keb' oxib' che ri chak xkib'ano:

- Pa ri komon Sepur Zarco, ri k'o chi uxkut ri tinamit Panzós, Alta Verapaz, xuchap ri a Antonio Sub ( · ), rachajil ri Margarita Chub Choc, rumal ri uxib'irib' ri tat xb'e pa juyub', wichanim man eta'm taj jawi xb'e wi ri rachajil ri nan.
- Pa ri komon La Esperanza, re ri tinamit re Panzós, Alta Verapaz, xkijeq jun chak kech chajinelab' re tinamit, ri xe'la wi wa chak are xe'kichap : : achi'ab' ri man uya'om ta b'e ri q'atb'altzij chi ke'kichapo, ri achi'ab' ri xkib'ano are kijeqom resaxik uwujil ri kulew, konojel xe'tz'apixik, wa jun tz'apinik man uya'om ta b'e ri q'atanel tzij chi utz kab'anik, xkil ri kixoqilal ri achi'ab' chi xe'chap ri achi'ab' chi xe'tz'apixik, ri ixoqib' xkib'ij chi are ri tat xb'anow wa' wa jun chapanik kech ri achi'ab' wakamik ri achi'ab' ri echapom ri etz'apitalik man etzaqopim taj, kaya' kib'i' ri':
  - a) Ri tat Manuel Cac ( : ), e rach'il ri keb' ralk'uwa'al a Santiago Cac Bá ( : ) a Pedro Cac Bá ( : ) majá' katz'aqat kijunab'. Ri nan María Bá Caal, rixoqil ri tat, kinan ri ak'alab' ri xe'chapik;

ri nan xeqelex’ ruk’ ch’oj rumal jun chajinel re wa nim tinamit Iximulew, Jampa’ tajan keqelex ri nan, nik’aj chajinelab’ tajan kakitzu’u; xril ri nan jampa’ xe’chap ri rachajil xuquje’ ri keb’ ral, xrilo jampa’ xe’k’am pa jun kare’t ch’ich’, k’a wakamik man eta’m taj jawi xe’b’e wi, e sachinaq na.

- b)** Ri tat Abelardo Coc ( | ), xchap cho rachoch, jawi kel wi kuk’ ri rioxqil nan Cecilia Caal, kuk’ ri ralk’uwa’l ri maja’ katz’aqat kijunab’, xyut ri tata’, man xtzoqopix taj, xk’am ub’i pa ri b’e ub’i Tinajas; wakamik man eta’m taj jawi xb’e wi, sachinaq na.
- c)** Ri tat Heriberto Choc ( ·| ), xchap cho rachoch, jawi kel wi kuk’ ri rioxqil nan Carmen Xollcal kuk’ ri ralk’uwa’l ri maja’ katz’aqat kijunab’, xkam ub’ik, wakamik man eta’m taj jawi xk’am wi ub’ik. Ri nan Carmen Xollcal xeqelex ruk’ ch’oj kumal oxib’ chajinel taq re tinamit re wa nim tinamit Iximulew, xkib’ij che kuya rib’ chi kech xuquje’ ri chajinelab’ xkib’ij che ri nan chi a’are’ kab’an ke rumal chi ri rachajil man k’o ta chik, xk’am taj ub’ik, xkixib’ij ruk’ taq ri kiq’aq’, xkiya cho uk’u’x.
- d)** Ri tat Juan Choc ( :| ), xchap cho rachoch, jawi kel wi kuk’ ri rioxqil nan Demecia Yat kuk’ ri ralk’uwa’l ri maja’ katz’aqat kijunab’, Chajinelab’ re nim tinamit Iximulew xkich’ay ri tat ruk’ ri kiq’aq’ kak’am man xkitzoqopij taj, xkik’am ub’i pa jun ch’ich’, man q’alaj taj jawi xkik’am wi ub’ik. Ri nan Demecia Yat xu’tzukuj ri rachajil jela’ ri K’o wi kachoch ri chajinelab’ re tinimit ub’i’ Tinajas, Chi la’ xb’ix wi che chi we kutzukuj wi ri rachajil ri karaj are xuquje’ ri are’ k’o kab’an che; Xb’e pa nik’aj komon chik maj jun xuya jun tob’anik che, man xuraq taj jun xyo’w jun saq che jawi k’o wi ri rachajil.

Ronojel ri xb’ixik, xuquje’ ronojel ri xpich uxe’, ri tzukunik xb’anik, xuk’utu jela’ ri xe’k’oji’ wi ri chajinelab’ re Sepur Zarco, ri ixoqib’ jela’ xe’tz’apixik xe’qelexik, xe’taq pa chak ri man xe’toj taj, man xb’an ta

winaq chi kech, xb'an Itzel taq k'ax chi kech, xe'yoq'ik, xb'an ch'uti'n chi kech, k'ya'laj mul, utaranem rib' je' xb'an wa' chi kech.

Ri b'antajik xch'ob'ik, xya' uqi'j pa ri q'atoj tzij are kaya' ub'ixik ri':

- Xe'b'e ri chuchu'ib' kya'laj taq q'ij jela' jawi k'o wi ri kachoch ri chajinelab' tinamit Iximulew che ri ub'anik kiwa, uch'ajik katz'eyaq, xuquje' ri ch'ipaq a'are ri chuchu'ib' xe'loq'owik, man k'o ta tojonik xb'an chi kech rumal ri ub'anik taq ri chak, ri chuchu'ib' xeqelex' ruk' ch'o'j kumal k'ya'laj taq chajinelab' re tinamit Iximulew, xb'an k'ax chi kech ronojel q'ij pa taq ri junab' :|||:, :|||:
- Xe'k'am b'ik ruk' chuq'ab', ruk' k'ax ri kachajilal ri ixoqib', xporox ri kachoch, xtukix ri jasa taq kech, xe'laq'ax ri kitiko'n, xe'laq'ax ri kawaj, kumal ri chajinelab' re tinamit Iximulew, xuquje' kumal ri tob'anelab' kech ri chajinelalab' re tinamit, kumal ri chajinelab' re ri komon, k'o jujun chi kech ri chuchu'ib' xe'taq che ri ub'anik kachoch naqaj che ri k'o wi ri kachoch ri chajinelab' taq re tinamit ub'i Sepur Zarco, xb'an wa' chi kech ri "chuchu'ib' rumal kitukel chik", man e k'o ta ri kachajilal, xesax ri kichuq'ab' xe'sax ri tob'anelab' kech. Ri xe'k'am wi ub'i ri chuchu'ib' kuk' ri laj taq kal, par i laj taq chijib'al man qas ta ja ri utz b'anom che.
- Jampa' xb'ix chi kech man "ko'pan ta chik" jawi k'o wi ri kachoch ri chajinel taq re tinamit, xuxu' chi ke'kiya kilej ri chajinel taq tinamit, xuquje' xb'ixik chi kech a'are' ke'yo'w ri ixim, wa' xkib'an chi waqib' junab'. Ri a'are' man k'o ta kiwa kuk' ri kal xa su xkitzukuj wi jasa xkib'an che ri uya'ik ri kiwa ri chajinel taq tinamit, man xe'toj ta che ri xta' chi kech, k'a jampa' xkiya kan ri komon Sepur Zarco ri chajinel taq re tinamit re wa Iximulew xk'is wa' wa nimalaj k'ayewal raqom.
- Ri chajinelab' re wa Iximulew xkikoj ri eqeles' nem ruk' ch'oj, ri amaq'el eqeles' nem, ri ch'ayenik ri ub'anik k'ax xkikoj che "kichapchob' re ch'oj", xk'aman chi kech che ub'anik ri k'ax chi jun mul, chi jun mul chik, ri chuchu'ib' e k'o pa kiq'ab', man k'o ta kach'aw chi kij.

Ri chajinem re nim tinamit Iximulew, ri karaj a’are’ uya’ik uchuq’ab’ ri chak majom ub’anik che ri uk’isik uwach ri ch’oj jeqom cho q’atb’altzij.

*“Man xe’toj ta che ri uch’ajik atz’eyaq, che ub’anik wa. Ri xuya ri eqeles’ nem are uqqajik Itzel taq yab’il. Jampa’ xe’b’e jawi k’o wi ri kachoch ri chajinel taq tinamit ri ak’alab’ xe’kanaj kan pa ri chijib’al. (...) Jampa’ xe’tzalij cho kachoch xa su xkib’an wi ri kilej xkitaq ub’ik. K’ax xkiraq che ri utaqik ub’i ri lej. xkitaq ub’i lej aq’ab’, pa nik’aj q’ij, b’eq’ij, jun pajb’al xkib’an chi jujun q’ij. Ronojel q’ij are wa’ xkib’ano” (Q’alajisam tzij)*

*“Jawi k’o wi ri kachoch ri chajinelab’ re tinamit xintzak kinaq, fideo, arros, xinki’yirisaj kijoron ri chajinelab’. Xinch’aj ri katz’eyaq, job’ atz’eqib’al xink’am ub’i che uch’ajik, xkitarane’j ri chajinelab’ rumal xkeqeley ruk’ ch’oj chi uchi’ ri nima’. Are’ xb’ix che xkanaj kan pa Sepur Zarco. Jampa’ xelub’i pa ri komon Esperanza xuraq naylon rech xub’an jun kichijib’al ri laj taq ral, xuquje’ xuraq jawi xkuji’ wi Sepur. Jawi k’o wi ri kachoch ri chajinel taq tinamit xuquje’ e k’o nik’aj ixoqib’ chik, ri fideo, kinaq ri aros xuya ri k’amal b’e chi kech” (Q’alajisam tzij)*

Ri ilonik ch’ob’onik kech chajinelab’ re tinamit xb’an jampa’ xpich uxe’ ri jun b’anoj, xuk’utu chi ri keqeles’ xik ri ixoqib’ ruk’ chuq’ab’ ubi “E meb’a” (E kioxqil kan ri achi’ab’ ri xe’chapik ri xe’kamisaxik, ri k’amal b’e che ri ub’anik wa’ are ri tata’ Valdez), ri k’ax xb’an chi q’ij waqib’ ik xuk’amo, xb’an wa’ wa k’ax pa ri kachoch ri chajinelab’ Sepur Zarco xuquje’ xb’an ri k’ax man pa ja taj (xb’anik jampa’ xe’b’e chi nima’ che ri ub’anik ri ch’ajo’n) ri xraqik jun nimalaj k’ayewal ri keqelexik ri ixoqib’ ruk’ ch’oj, ri ixoqib’ ronojel xkich’ijo.

Ri tata’ k’amal b’e kech chajinelab’ Esteelmer Reyes Girón, ri tata’ tob’anel kech chajinelab’ ri Heriberto Valdez Asij, ma utz taj kakib’ij:

- *Chi ri xkib’ano, xkib’an rumal utaqo’nik ri k’amal b’e, man utz taj jewa’ kakib’ij, rumal chi jun rajchak q’atb’altzij man utz taj kub’an ri kataq che ri ub’anik, we ri kataq che ri ub’anik jun makunik.*

- Rumal xb'an ri jun kachoch ri chajinelab' tinamit jela' Sepur Zarco are rumal xchomax jawi ku'xlan wi, jawi kakito' wi kib', xuquje' xchomaxik chi la' "ke'tz'an wi ri chajinelab' tinamit" ri ub'antajik jawi xe'k'oji' wi ri chajinelab' man kuya ta b'e che ri ub'anik ronojel ri itzel taq jas taq xkib'ano pa cha ri keqeles'xik ri ixoqib' ruk' ch'o', ri xkib'ano are xe'kitz'apij rumal xe'keqejej.
- Jampa' ri chajinelab' tinamit xe'keqejej ruk' ch'o'j k'ya'laj taq mul' ri chuchu'ib' chi uchi' ri nima', kituke'l ri chajinelab' che ri ub'anik ri xkib'ano, ri k'amal b'e xub'ij chi ri are' man k'o ta xreta'maj pa uwi' wa', man are' ta xtaqow che ri ub'anik wa', xuquje' man xkun taj xrilij wa', ri ub'anik taq wa' wa Itzel taq b'antajik kumal ri chajinelab' re tinimit je la' Sepur Zarco chi k'yalaj ik'; ri kilitaj pa uwi' wa' chi man qas ta tzij chi ri k'amal taq b'e man xkil taj, xuquje' we man xkilo, xa su kaqaj wi chi kij , rumal man xe'kun taj ko xetak'i chi kiwach ri chajinelab' ri e k'o pa kitaqo'nik
- Chi man k'o ta xketa'maj pa uwi' ri itzel taq b'antajik xb'an pa ri kachoch ri chajinelab' tinamit, man qas ta tzij man k'o ta xeta'max pa uwi' ri keqeles'xik ri chuchu'ib', rumal ri ub'antajik ri ja ri xe'k'oji' wi, rumal ri keb' ja e k'o naqaj che ri b'anb'al wa xuquje' che ri b'anb'al chuluj, jawi konojel xkikojo, xe'b'e wi.

### 3.2 MAKUNIK PA UWI' RI TAQAN TOB'ANIK K'O PA KIWI' WINAQ

Ri xb'an kax chi kech e winaq re ri komon ma e ajch'ojab' taj. Man k'o ta kiq'aq' xe'chap kumal ri ajchajinelab' re nim tinamit; rumal ri' qas ucholaj, ub'e, are ri ixoqib' kech kab'an utzil chi kech pa ri kik'aslema, xuquje' kach'aw pa kiwi' ri junam b'im re Ginebra, wa' kub'ij ke'to' ri winaq jampa' k'o ch'oj pa kitinamit. Ri xilitajik, ri achi'ab' xe'ch'ayik, xe'tzapixik, ri ixoqib' xe'qelex ruk' ch'o'j kumal chajinelab' re tinamit Iximulew, rumal ri' xb'ix pa ri ch'o'jinem, ri q'atal taqanik ri chajinelab'

taq re tinamit xe’makun cho ri q’atoj tzij re ri taqan tob’ani k’o pa kiwi’ winaq rumal ri’, kub’ij chi xb’an makunik pa uwi’ ri taqan tob’ani k’o pa kiwi’ winaq.

Ri qas ub’antajik, Jampa’ xchomax rij ri ub’ixik ri makaj are xo’k che chapchob’ ri Taqan Tob’ani K’o Pa Kiwi’ Winaq Rech Uwach Ulew, xuquje’ xok ri Taqan Tob’ani Rech Ri Q’atb’alwach Re Uwach Ulew, Are: Ri junam b’im re Ginebra, ri qas kuk’am b’e are ri rajilab’al : . Xuquje’, pa ri junab’ | ☺ :|| ri Iximulew xub’ij ri are’ kukoj ri Taqanel tzij re Roma, ri taqanik xok che ri uya’ik ub’ixik taq ri k’ax xb’ani pa cha ri chapanik ri eqelenik ruk’ ch’o’, ri chuq’ab’iniq yoq’onik che ub’ani chak, pa uwi’ wa’ xb’ixik ri xb’ani are jun nimalaj k’ax pa uwi’ ri k’aslema winaq, ri xok che uya’ik uchuq’ab’ ri xkib’ij are: Uya’ik Ub’ixik Cho Uwach Ulew Pa Uwi’ Ri Ya’tal Chi Kech Ri Winaq, Ri Junam e kanajinaq wi Americana pa uwi’ Ri Ya’tal Chi Ke Ri Winaq, Ri Junam e Kanajinaq Wi Pa Uwi’ Ronojel Rilixik Ri Kax Kakiraq Ixoqib’ —CEDAW— ri Jun Ya’tajem : || pa kiwi’ ixoqib’, utzilal man k’o ta kakiraqo, ri karil wa’ are jampa’ kok ri ixoqib’ che chapchob’ re ch’o’j.

Ri ilonik pa uwi’ ri Itzel Kil ri Winaq Rumal ri Ub’antajik, ri Eqeles’nik ke ixoqib’ ruk’ ch’o’j jampa’ xok che chapchob’ re ch’o’, ri kub’ij are: chi ri k’ax xb’ani, ri keqeles’xik ixoqib’ laj taq alitom, xb’an wa’ rumal xa su jun taqo’nik wa’ kech ri nimalaj taq k’amal b’e re ri q’atb’altzij re ri nimalaj tinamit, ruk’ kitob’ani ri nimaq taq q’inomab’ ri e rajaw taq ri ulew jela’ ri xb’an wi ri k’ax, ruk’ kitob’ani ri tob’anel taq kech ri chajinelab’ re nim tinamit, ri xkaj are kakitukij ri komon, ri alaxik, ri komon, ri komon b’antajik q’eqchik; ri xuya’o che ri komon, xa junam pa cha ri ub’anom pa nik’aj komon chik jawi je’ b’anom wa’ ri ba’nom k’ax chi kech ri winaq.

- Kikamisaxik, keqeles’xik ruk’ ch’o’j ixoqib’, chuchu’ib’, ak’alab’.
- Kitukixik ja, tanab’al, ronojel ri k’o pa ri komon.
- K’u’m taq muqb’al winaq, kimuqik k’ya’laj taq kaminaqib’ pa jun jul.

- Kelik ub'i ri winaq pa ri kikomon, uya'ik kan taq ri kulew.
- Ub'anik ri man kab'an ta che jun awaj chi kech ri winaq.
- Uya'ik ub'xik chi man ke'ajawax taj, ub'anik jun nimalaj chomanik che ri ub'anik jun nimalaj k'ax, are kok ri kich'akul ri ixoqib' che ri chapch'ob' re ch'o'jib'al.

K'i chech ri b'antajik ri xlem ub'ixik xq'alajin pa ri b'anoj re Sepur Zarco, ri qas xq'alajin wi pa ri b'anoj kech ri jo'lajuj ixoqib' q'eqchi' xuquje' ri kachajilal.

### 3.3 RI XB'ANIK

Ri achi'ab' re taq ri komon ri e k'o naqaj che ri komon Sepur Zarco xe'taq che ri ub'anik ri kachoch ri chajinelab' tinamit pa ri uwajxaq ik' re junab' : : , xkikoj waqib' junab' ri chajinelab' re tinamit ri ja, pa ri junab' : : : , xtz'apixik. ajsik xb'an wi, e k'i che ri ub'anik ri kachoch chajinelab' taq re tinamit, xe'yak ri ja pa taq kulew q'inomab', ri xe'yokow taq ri ja a're ri achi'ab'.

Ri jun tzukunik ub'e, ucholaj kech chajinelab' tinimit ri xub'ij ri eqelexik, kech ri ixoqib' ruk' ch'o'j, ri kitz'apixik che ub'anik patan xuquje' che ri keqelexik, chi wa' xb'an pa jun tinamit k'o pa ch'o'j ri tajan xok'ow pa wa Iximulew, ri ch'o'j are rumal ulew je la' Sepur Zarco chi wa' ulew kech ri winaq Q'eqchi'.

Ri nimaq taq q'inomab' rajaw taq ri nimaq taq ulew jela' ri xya'taj wi wa k'ayewal a'are' xe'tob' che ri uya'ik taq kib'i' winaq chi kech ri tob'anelab' kech ri chajinelab' taq re tinimit, xkib'ij chi rajawixik ke'chapik rumal etob'anelab' ke ri aj upaq'ayes. ri rumal je' xkib'an ri q'inomab' wa' are rumal ri are' kakina'o chi katoq ri kulew kumal ri winaq re taq ri komon, ruk' wa' xya' kimak ri winaq re taq ri komon cho q'atb'altzij xe'kiya ub'xik taq wa' jawi k'o wi ri kachoch ri chajinelab'

taq re tinamit. Ri uya’ik ub’i’ jun winaq xa junam ruk’ ri taqonik che ri ukamisaxik.

*“Ri kimak xya’ik are ri a’are’ xkiya kiwa ri aj upaq’ayes, xb’ixik chi ri a’are’ xkiya taq tijowik re chi kech, xkib’ij chi ri achi’ab’ e ajmakib’, rumal wa’ e k’i ri winaq xe’b’ek, xya’taj ch’o’j chi kixo’l, rumal ri’ sib’ilaj kamikal xya’tajik rumal ri’ sib’ilaj ri xib’inik xya’ taj pa ri komon. Ri xub’an ri rachajil are utzukuxik kulew rech kutik utiko’n, rulew jawi kuyak wi rachoch. Ri rachajil xtzukuxik rumal ri are’ xutzukuj jawi kuyak wi rachoch. Ri rachajil xkuji’ pa ri jun k’amom ib’ pa uwi’ ulew. (....).*

*Jampa’ xsachik, xintzukuj kuk’ k’amal taq b’e. Ri xb’ix che ruk’ iywal we kuta i jumul ri rachajil rumal ri are’ k’o karaj kab’an che. Are’ xub’ij che ri tob’anel ke chajinelab’t –man kok ta pa ujolom xaq jeri’ ksachik--, ri tob’anel xub’ij, wene rumal chi man kuta ta ri tzij, Nab’e xutzukuj pa q’atb’altzij, ruk’ q’atol tzij, pa k’isb’al xb’e pa nim tinimit che ri uta’ik.” (Q’alajisam tzij)*

Ri xraqataj ruk ri tzukunik pa uwi’ ri ok’owinaq are xilik ri eqelenem ruk’ ch’o’j ri nimaq taq k’ax xb’an chi kech ri ixoqib’, achi’ab’ re ri tinamit maya q’eqchi’, ri ke’l jela’ pa ri juyub’ Polochik, wa’ kichomanik ri chajinelab’ taq re tinimit Iximulew rech kakichajij ri nimaq taq kulew ri qinomab’ rajaw taq ri juyub’, a’are’ kakib’ij k’o kiwuj re taq ri ulew ri man qas ta utz ub’anik b’anom, rajawixik kil na jasa qas ri ub’anomj, xa junam xel pa taq ri wuj ri chajinelab’ re tinimit, jawi kub’ij wi ri wuj jampa’ xya’taj wa’ wa k’ayewal, pa wa Iximulew k’o ch’oj, ri chajinelab’ taq re tinimit pa kiq’ab’ k’o wi rilixik ri ch’o’j, ri xqaj wi ri k’ayewal are chi rij ri komon re Sepur Zarco.

*“ri rachajil k’o pa k’amom ib’ che uxajik uwuj ulew. ri kuto are ulew. Chi kixo’l ri wajxaqlajuj achi’ab’ xe’chapik k’o ri e k’o pa ri k’amal b’e re ri jun k’amom ib, man eta’m taj jasa ri kimak rumal ri xe’k’am b’ik.(...)Konojel e meb’a’. Ri kach’il xuquje’ xe’qelexik. Ri chajinelab’ re tinamit xe’b’in chi kech chi utz ke’b’e cho kachoch xuxu’ xkaj ke’yo’q kilej aq’ab’, pa nik’aj q’ij, pa xe’qal.*

*Oxib' mul pa jun q'ij xk'am b'i kilej, ronojel q'ij xtzak juwinaq job' pajb'al ixim.  
Waqib' junab' xk'am b'i kilej. Konojel ri ixoqib' xkib'an lej" (Q'alajisam tzij)*

Pa ri ilonik ch'ob'onik pa uwi' ri ub'antajik k'aslemal xub'ij chi rij ri kikamikal, ri kisachik ri winaq, chi xb'an wa' rumal ulew. jampa' ke'sach ri winaq, ke'k'is ri achi'ab' re komon; ri ixoqib', kab'ixik "kitukel" je' junam ruk' ri kub'ij ri jun chomanik ri k'amal b'e re jun ja winaq are ri achi, xe'kanaj kan ri nan maj kichuq'ab'.

*"Man xkun ta che ri ukolomaxik ri uk'aslemal, man k'o ta rachajil rachajil. Xjeqataj ri ch'o'j pa ri junab' jumuch' keb' pa ri ukomon. Ri jun junab' xk'an b'i ri rachaji. Kul pa ujolom chi ri rachajil kuxaj wuj re ulew pa ri INTA. (Nima Ja Ilonel, Ch'ob'onel re ri Ujachikr ri Ulew) are' ajchak, kuchakuj ri ulew (...) xsach ri uk'aslemal man je' taj pa cha ojer, sib'ilaj k'ax ri xrok'owisaj." (Q'alajisam tzij)*

Pa ri jun ilonik ch'ob'onik xya' ub'ixik chi ri iywal re ri eqeles'nik ruk' ch'o'j xkiraq ri ixoqib' q'eqchi' re Sepur Zarco man katataj ta ucholaj we man kach'ob'ik wa' jun nim iywal k'o pa wa jun nim tinamit jawi Itzel ki'l wi ri winaq man e kaxtan taj, wa' maja' kakam uwach. ri jun Itzel ilonik su ojer wa' k'o pa ri nim tinamit, k'o chi urab' pa taq ri utas ri q'atb'altzij, pa taq ri kichomab'al ri winaq. Ko tak'al ri Itzel ilonik pa ri q'atb'altzij, are wa' kojom che chapchob' che ri ub'anik taq ri k'ax kab'an chi kech ri winaq ri man e kaxlan winaq taj, rumal wa' pa k'isb'al ya'om wi kan ri kilixik ri ixoqib' kumal ri musib', ri nimaq taq q'inomab', ri k'amal taq b'e ke taq ri chajinelab' tinamit, man kaya' ta kiq'ij ri ixoqib' ruk' ronojel ri rajawixik pa ri kik'aslemal, kachomaxik a'are' xuxu' ke'chokon che ub'anik chak. Ri eqeles'nik ruk' ch'o'j xb'an chi kech ri chuchu'ib' Sepur Zarco wa' jun chi makunik ri sib'ilaj b'anom ri man q'atom ta tzij man k'o ta b'im pa uwi' ronojel junab' uk'aslemal wa Iximulew.

Xuquje' xaq junam ri kub'ij ri jun ilonik ch'ob'onik re Itzel kil wi ri winaq rumal ub'antajik kub'ij ronojel taq ri kab'ixik, ri kab'anik, ri kaya' ub'ik xuquje' ri ub'anik jun Itzel chomanik su ojer wa', man k'ate' taj,

chakuninaq pa uwi’ ri ub’anik k’ax, che ri ukojik xib’irib’, che ri kichapik winaq che ri ub’anik chak man e tojom taj, ri kab’anik jun nimalaj b’anical kab’an che. Ri nima tinamit karilij chi Itzel kil wi ri winaq rumal kib’antajik xuquje’ karilij chi a’are ri achi’ab’ kab’an ke, chi xuxu’ jun kab’an re.

Xub’ij pa ri jun ilonik ch’ob’onik chi jampa’ k’o wa nim tinimit pa ch’o’j CAI. ri chajinelab’ taq re nim tinamit xkib’an Itzel taq b’antajik pa cha ri chapanik, tz’apinik ri eqelenik ruk’ ch’o’j, ri ub’anik chak man tojom taj ri keqelexik ruk’ ch’o’j ri ixoqib’ natualib’. Ri keqelexik ixoqib’ ruk’ ch’o’j nim ri k’ayewal xuk’am uloq, ri xb’an wi chi la’ pa ri kachoch ri chajinelab’ re tinamit.

Xuquje’, ri k’ax xb’anik, ri k’ayewal xya’ik, xok che chapchob’ re ub’anik k’ax chi kech ri winaq ri man utz ta ki’lik ri winaq kiwinaq kib’ konojel, nim xqaj chi kij ri ixoqib’ kiwinaq kib’, man rumal taj chi e ixoqib’, rumal chi e ixoqib’ kiwinaq kib’. Ri xajawaxik are kak’is kiwach, kakamisax kiwach.

Ri ilonik ch’ob’onik pa Uwi’ Uyakik Rilik taq ja xub’ij pa uwi’ ri xraq Sepur Zarco man xuxu’ wa’, jun wa’ che ri b’antajik ri xkichomaj ri chajinelab’ tinamit kab’anik rech ri are’ ko ke’tak’i cho uwach tinamit, rech kakik’ut ri kichuq’ab’ ri ketzalal, su choman ri kab’an che ri winaq we achi, we ixoq, itzel ri kik’ux che ri ub’anik ri k’ax chi kech ri ixoqib’, ri kal. Ri k’ax xb’anik man kasach taj xuquje’ man xuxu’ ta kuk’ut ri k’ax, ri eqelenik ruk’ ch’o’j kech ri ixoqib’ xuquje’ kuk’ut ri Itzel taq b’antajik xkib’an ri chajinelab’ re tinamit Iximulew che ri ub’anik ch’o’j. Xilitajik chi ri tz’ib’atal cho taq ri wuj re ilonik ch’ob’onik qas kolom xb’an che.

*“Ri chajinelab’ re tinimit kakib’ij che kuya rib’ rumal a’are’ kab’an kech, rumal xk’amataj ub’i ri rachajil, xuquje’ kaketaj ri kiq’aq’ cho uk’u’x rech man k’o ta kub’ij, rumal ri sib’ilaj xuxi’j rib” (Q’alajisam tzij)*

KE'KIT'IN RI KAQAN XUYAK OQ'EJ CHI KECH RI NUB'AQ'WACH  
XKIBANO CHI XINNA' RI KIB'NEM CHI JUJUNAL  
RI B'NEM CHE RI URAQIK RI UKOLOMAL



### 3.4 RILIK RI XB’ANTAJIK RUK’ RI ILLONIK CH’OB’ONIK

Pa ronojel ri tzujuj re ri b’anoj Sepur Zarco xya’taj ::|| ilonik ch’ob’onik. Konojel xya’ ri kiq’ijal rumal ri nimalaj q’atal taqanik. Ub’antajik jun ilonik ch’ob’onik are ri kab’ixik pa uwi’ ri kata’ik, ri b’anal re wa’ jun winaq ri nim reta’mab’al pa uwi’ ri kutz’ib’aj, xuquje’ k’o uwuj chi qas kuch’ob’ pa uwi’ ri kata’ che, ri kupich uxé’. Ri ilonik ch’ob’onik ke’tob’ che ri uraqik ri qas tzij ub’e ukolomal.

Kaya’ ub’ixik ri qas rajawixik kab’ix pa kiwi’ ri ilonik ch’ob’onik xe’tz’ib’axik:

- **Ri eqelenem ruk’ ch’o’j ri kitz’apixik che ub’anik chak ri keqelexik ri ixoqib’ wa’ jun tojonik kech ri achi’ab’ rumal ri ulew ri xkixaj uta’ik.**

Ri riqonel taq re ri k’ax a’are ri kixoqilal ri achi’ab’ ri xe’chapik, xe’sach pa ri komon, ri achi’ab’ ri xkijeq uxajil uwujil kulew jawi k’o wi taq ri kachoch, ri achi’ab’ ri xkinim kib’ pa taq wokaj pa uwi’ ri uxajik uwujil ri kuulew, ri achi’ab’ ri xe’b’e che ri uta’ik kino’oj ri Nima Ja Ilonel, Ch’ob’onel Re Ri Ujachik Ri Ulew. –INTA-, ri k’o Paxil kayala, ri kakaj are kakib’an uwujil taq ri kulew ri ulew ya’om kan kumal taq ri katit’ kimam.

Ilonik Ch’ob’nik pa uwi’ ri kib’antajik ri Winaq kilik ri xuya ub’ixik are xajawax ri ub’anik k’ax rech man kasach ta pa jolomaj, rech keta’mayik, ri achi’ab’ ri xe’chapik, ri xe’sachik are’ laj xkixaj uwujil kulew ri ya’om kan kumal kinan, kitat, ri xkaj ko xe’tak’i’ chi kiwach ri q’inomab’.

Ri Ilonik Ch’ob’onik re Taq Kabix pa Uwi’ taq ri Ok’owinaq ri xuk’utu are k’o ub’anik ri utoqik ulew ruk’ ri kitz’apixik ri winaq , ub’anik k’ax chi kech, ri keqelexik ruk’ ch’o’j ri ixoqib’. Xuquje’ xya’tajik jampa’

xe'laq'ax ri ulew , man xuxu' ta ri' xelaq'axik xuquje' xelaq'ax ri ub'antajik kik'aslema ri winaq Q'eqchi'.

Ri Ilonik Ch'ob'onik re Etzelanik xub'ij ri keqelexik ruk' ch'o'j ri ixoqib' jampa' xya'taj ri ch'o'j xb'an rumal kajib' b'antajik: a) usachik kiwach ri ixoqib' ri xchomaxik chi xkiya k'ayewal che ri komon,b) Ub'anik k'ax chi kech ri ixoqib' ri xe'kiloq'aj ri winaq ri man utz ta kichomab'al, c) Ub'anik k'ax chi kech ri achi'ab', man are' ta kab'an kax chi chi kech, are chi kech ri kixoqilal, wa achi'ab' ri kachomaxik chi e winaq ri man e utz taj, man utz ta kilik, d) Ri xb'anik are xajawax ruk' chi ri ixoqib' ke'k'ix rumal ri kich'akul xuquje' rumal ri xkib'ano.

- **Ri ub'antajik ri tz'apinik che ub'anik chak ri amaq'el eqelenik ruk' ch'o'j**

Ri Ilonik Ch'ob'onik re Kib'antajik Winaq ri xuk'utu ri kakichomaj ri ixoqib' ri xkiraq tz'apinik che ub'anik chak ri man tojom taj, ri elenik ruk' ch'o'j e'ar'e' kakib'ij wa' rak'am rib' man kujach ta rib'. Wa' su re ri k'aslema ub'anik chak cho kachoch, ri kik'yisaxik ri kal, su ke wi wa' pa ri kachoch, pa ri kimon, ri kape wi are rumal ri k'ulanem kab'ano. Ri kilitajik, ri ixoq kuya ri uq'ab' che ri ub'anik chak cho rachoch, xuquje' ri kik'yisaxik ri kal.

Wa'im, chajinik ib', eqelenem kilitajik ruk'a'm rib', wa' su k'olik, xuquje' rajawixik pa ri kik'aslema konoje ri winaq re jun komon. Ri chapanik che ub'anik chak ri man tojom taj, ri eqelenik ruk' ch'o'j xb'anik xuya k'ayewal pa taq ri kachoch ri winaq, pa taq ri kikomon ri winaq. Rumal ri' are xajawax wa' jampa' xb'an ri ch'o'j, xya' ub'anik k'ax chi kech ri jujun ja winaq, uya'ik k'ayewal pa taq ri kikomon ruk' ub'anik chak man tojom taj, keqelexik ri ixoqib' ruk' ch'o'j.

Jampa' ri ixoqib' q'eqchi' ke'ch'aw pa uwi' ri qeqelexik ruk' ch'o'j, kichapik che ub'anik chak ri man e tojom taj, kakimay ub'ixik. chi kech a'are'.

## **“NUK’UM NO’JIB’AL RE Q’ATOJ TZIJ RE B’ANOJ SEPUR ZARCO”**

Sib’ilaj nim k’ayewal ri xkiraqo jampa’ xe’qelex ruk’ ch’o’j, jampa’ xe’taq pa chak ri man xe’toj taj, ri wa’ xe’kiya’ ri man xtoj ta chi kech, ri ch’ipaq xkiloq’ che ri uch’ajik katz’eyaq ri chajinel taq re tinimit

Xkik’am ub’i ri kiwa kech ri chajinelab’ re tinamit, xkitoq ri kiwa ri kal rumal rajawixik xe’kisipaj k’a cho kachoch ri chajinelab’.

*“chi a oxox q’ij xinb’e cho kachoch ri chajinelab’ tinimit, xaq junam ruk’ jampa’ ri achi’ab’ kakichajij ri qakomon, ri ak’alab’ ke’kanaj kan cho taq kachoch kakina’ kan wi’jal.” (Q’alajisam tzij)*

Ruk’ chuq’ab xe’qelex ri ixoqib’ kumal ri chajinelab’ tinamit, cho komon xuxu’ ri kachajilal ri ixoqib’ utz ke’keqelej ri kixoqilal xuquje’ xuxu’ ri kachajilal ke’kunik ke’b’inik we utz chi ri chajinelab’ re tinamit ke’keqelej ri kixoqilal. Xuquje’ ri chajinelab’ re tinamit e k’i che ri reqelexik ruk’ ch’o’j jun ixoq, wa’ jun b’antajik keach ri chajinelab’ re tinimit pa komon.

*(...) “xb’ix chi kech kitukel chik , are utz ke’b’e cho ri kachoch ri chajinelab’ tinimit, rech ke’kilij, ke’kipatanij, rumal ri are’ man k’o ta kachajilal, wakamik ri kachajilal a’are ri chajinelab’ tinamit.” (Q’alajisam tzij)*

Utoqik chi kech ri ixoqib’ q’eqchi ri jun taqan tob’anik ri are’ ke’b’inik we ke’kaj kal we man ke’kaj taj, xuquje’ chi are’ ke’b’inik we kakaj we man kakaj taj kechakunik. Wa’ jun Itzel b’antajik rech ri komon, kamikal che ri komon ri qas k’ax are jampa’ pa ri komon man e k’o taq ak’alab’ xe’k’oijik, e k’o nik’aj xe’kamik, nik’aj chik xkiraq Itzel taq yab’il.

*“Rumal ri eqelenik ruk’ ch’o’j xuraq yab’il ri man katani’ ta ri relik ri kik’ che ri uch’akul, ri laj ral kajib’ ujunab’ kutij na tu”; sib’ilaj ri yab’il xqaj che.” (Q’alajisam tzij)*

Ri k'ax xb'an chi kech ri winaqib' kamul ub'antajik chi sib'ilaj nim: Xesax ub'i ri ixoq pa ri ukomon, ri relik ub'ik are ub'enam pa k'ax. man xuxu' ta ri ixoqib' xkiraq k'ax, xuquje' ri k'ax xopan chi kech konojel ri e k'o naqaj kech ri ixoqib' pa ri komon, jampa' xtukix ri kik'ulanem, xuquje' jampa' xe'ya' chi kiwach ri chajinelab' re tinamit ke'keqelex ruk' ch'o', jampa' xe'taq che ri ub'anik kichak ri chajinelab' re tinamit, ri man k'o ta tojonik xb'an chi kech.

Xa junam xub'ij ruk' ri Ilonik Ch'ob'onik re Etzelanik jampa' kub'ij jun ub'antajik chik ri ch'o'j are ri keqelexik ri ixoqib' ruk' ch'o', ri kitaqik che ub'anik chak jawi man katoj ta chi kech, wa' man xuxu' ta ri chak xkib'ano, xuquje' xe'qelex ri ixoqib' ri alitom. Wa nik'aj b'antajik kichapchob' ri chajinelab' re tinamit wa, rech kikiya uk'utik a'are' kab'an kech, a'are' ke'binik jasa kab'anik, a'are' ke'taganik. Wa' we xb'anik jampa' e tz'apim ri ixoqib', ri man tojom ta ri kichak xkib'ano, ri keqelexik chi q'ij, wa' man xuxu' ta kuya k'ayewal che ri ixoq ri xraqow ri k'ax xuquje' kuya k'ayewal che ri komon, rumal xe'tukix ri k'ulaj taq winaq ri jujun ja winaq jawi ka'lax wi ak'alab' ri kakikyirisaj jun komon. Ri ixoqib' mayib' man xe'qelex ta ruk' ch'o'j kumal ri chajinelab' re tinamit rumal chi xe'chap pa ri ch'o', man are ta ub'antajik ri', ri qas ub'antjik are ri chajinelab' K'o xkich'ek che ri ub'anik taq ri k'ax xkib'an chi kech.

- **Ub'anik ch'o'j ruk' ri reqelexik kich'akul ixoqib'**

Ri Ilonik Ch'ob'onik re Kib'antajik Winaq Ruk' kich'awem Ri xub'ij are ri eqelenik' ruk' ch'o'j k'i ri ub'ik kab'an pa ri ch'aweb'al Q'eqchi are taq wa': Muxuc; Xexmuxlin-yu'am; Xi ne'xchapy, Xi nexxbatz'unle'; numsink, jot'oky maakob'k. Ri tzij qas xokik are ri Muxuc. Ri kub'ij wa tzij pa q'eqchi' sib'ilaj nim. Kubij ri ixoq xb'an jun nimalaj k'ax che, xok'owisaxik, xtz'iloxik. Ri xuk'am ulo wa xb'an che ri ixoq are chi man utz ta chi rilik xab'anik kumal konojel pa ri ukomon.

## **“NUK’UM NO’JIB’AL RE Q’ATOJ TZIJ RE B’ANOJ SEPUR ZARCO”**

Wa jun ixoq man kakun ta chik kak’uli’k, man utz ta kuna’ rib’, man utz ta rilik kab’an rumal ri ukomon. Xuraq nimalaj taq k’ax ri ub’antajik ri uk’aslema pa ri ukomon.

*“Xuna’o xtas apanoq, xb’ixik chi e kitz’i’ ri chajinelab’ tinamit, e ketz’ab’a’l ri chajinelab’ tinamit.” (Q’alajisam tzij)*

Xa junam ri xub’ij ri Ilonik Ch’ob’onik re kib’antajik Winaq xub’ij ri xkiraq ri ixoqib’ q’eqchi’ ruk’ ri keqelexik ri kichapik wa’ jun nimalaj k’ayewal xb’an chi kech pa ri kik’aslema pa ri kikomon, man xe’kun ta chik xk’iy ri kalaxik, xk’iy ri kitinamit. Man k’o ta kipatan xya’ik. Jampa’ xchap ri kich’akul, xe’qelexik chi’ xk’is wi ri jun utzalaj kilik pa ri kikomon. A’are’ xkib’ij man utz ta xi’l pa ri kikomon, k’o ri kachoch chila’ pa ri komon, xuxu’ ri man junam ta kilik, wa’ are kab’ix che kamik pa ri komon.

Jampa’ xchap ri kich’akul, jampa’ xe’qelex ruk’ ch’o’j, chi’ wa’ xtikitaj ri k’ayewal pa ri kikomon, rumal chi ri uch’akul ri ixoq junam ruk’ ri uch’akul ri komon. Jampa’ xe’qelew ri ixoqib’ ruk’ ch’o’j xuquje’ xtak’ab’ax uwach ri k’aslema, ri kik’olem ruk’ kachajil, ri alanik kkakib’ano, ri ixoqib’ man xe’kun ta chik qas utz ub’anik kilixik ri kal xkib’ano.

*“Chi waqib’ junab’ xub’an kilej, xub’ij chi ronojel q’ij xulej jun pajb’al ixim. Jampa’ kab’e che ri uya’ik ri lej cho kachoch ri chajinelab’ tinamit, xu’ya kan ri laj taq ral kuk’ ri uk’ul ja, xo’q’ ri ral rumal man k’o ta kiwa, xubi’j chi xchakunik che ri utzukuxik ri uloqik ri ixim.” (Q’alajisam tzij)*

Pa ri Ilonik Ch’ob’anik re Kib’antajik Winaq xb’ixik pa wa Iximulew xya’taj jun ch’o’j jawi xeqelex ri kich’akul ri ixoqib’ ruk’ ch’o’j jampa’ ri are’ man kakaj taj, xb’an wa’ rumal man kajawax taj kak’iy ri uwach ri tinamit. Ri tinimit xujach rib’ jampa’ xrilo jasa ri xb’an chi kech ri ixoqib’ xtz’ilox ri kib’antajik ri ixoqib’, man utz ta kilik xb’an pa ri kikomon

kumal taq ri winaq, xyak ch'o'j chi kixo'l ri winaq pa ri kikomon konojel ri winaq.

Ri ke'l wi ronojel wa tzij are chi k'o karil ri uch'akul ri ixoq ruk' ri ub'antajik ri komon.

- Ri xajawax pa ri ch'o'j are uk'isik kiwach ri waralik taq ixoqib', ri keqelexik ri ixoqib' ruk' ch'o'j wa jun b'antajik kech ri chajinelab' re tinamit**

Pa ri Ilonik Ch'ob'onik re Kib'antajik ri Winaq xuya ub'ixik ri ub'anik ch'o'j wakamik man are ta ri keqelexik ixoqib' ruk' ch'o'j, xuquje' man are ta ri ch'ekenik, man are ta ri ulew xe'kunik xkich'eko, ri karaj are ub'anik k'ax ri kanaj kan pa ri kijolom ri winaq, ri k'ax kuna' ri kich'akul ri winaq, ri keqelexik ruk' ch'o'j ri winaq, rech kakesaj ri kik'ixib'al ri winaq re jun tinamit. Ri uch'akul ri ixoq nim ub'e nim ucholaj pa ri komon ri ke'l pa ri komon a'are' ke'binik jasa ri rajawixik kab'anik.

Ri xok'owisaxik man jun b'antajik taj ri man xilitaj taj xb'anik. Ri kilitaj wakamik are k'ax ri xb'an che jun ch'ak'ul. Ri saqamaq' xukoj ri uch'akul ri ixoq rech karesaj uk'ix ri uk'ulel, rech kuyojik ri ub'antjik ri komon. Ruk' ri keqelexik ri ixoqib' ruk' ch'o'j xya' ub'anik ri jun esan k'ix ri yojinik. ruk' wa' xk'ut ri saqamaq chi ri waralik taq winaq man k'o ta kipatan, man k'o ta kicholaj, man are' ta kab'an kech.

*"E kajib' ri achi'ab' ri xkeqeley ruk' ch'o'j. Ri chajinelab' re tinamit kak'am kiq'aq'. Xkichapo xkitzaq cho ri ulew man k'ota xkib'ij che, xub'ij xkisutij rrij ri rachoch ri chajinelab' re tinamit. Xub'ij jampa' xeqelexik raye'm ral, xa xeb' oxib' q'ij chi kajaw kak'uchi' ri ral." (Q'alajisam tzij)*

Ri xkaj ri chajinelab' tinamit ruk' ri ch'o'j are uk'isik kiwach ri waralik taq ixoqib'. Ruk' ri jun b'antajik xajawax rokem k'ayewal chi kixo'l ri winaq pa ri kikomon.

## “NUK’UM NO’JIB’AL RE Q’ATOJ TZIJ RE B’ANOJ SEPUR ZARCO”

Ri ub'anik k'ax chi kech ri ixoqib' jun chi kech ri b'antajik ri xok che ri ub'anik ch'o', wa' xb'anik rumal kitaqo'nik nimaq taq k'amal b'e kech ri chajinelab' re tinamit. rumal ri' xb'an wa' jawi ri ixoqib' xe'qlex ruk xib'inik, ruk' chuq'ab'.

Ri eqelenik ruk' ch'o'j man xaq ta k'ate'q xok pa kijolom ri b'anal taq re kakib'ano, man rumal ta ri man kab'an ta kunik che ri kilik ri chajinelab' re tinamit. Ri xb'anik are ri' xb'ixik kab'anik. man a'are ta ri b'anal taq re xe'chomanik, ri xb'anik kitaqo'nik ri nimaq taq k'amal taq b'e kech ri chajinelab' re tinimat chi kakib'an ri k'ax, ri kak'utun wi are kunub'al xok chi kech ri ixoqib' rech man ka'lan taj .

Ri Ilonik Ch'ob'onik re Etzelanik xub'ij ri ukojik kunub'al chi kech ri ixoqib' rech man xa'lan taj xuya kan k'ax pa ri kich'akul ri kijolom ri ixoqib'. Ri xkiya ub'ixik ruk' ri eqelenik xkib'ano are "Maj alk'uwa'linik ke ri chajinelab' re tinamit kuk' ri ixoqib" ruk' wa' xilik, xta' ucholaj chi ri k'ax ri Itzel taq k'ax ri xkib'an ri Saqamaq', ri k'amal taq b'e kech ri chajinelab' re tinamit, ri tob'anel taq kech ri chajinelab' re tinamit, ri q'nomab' chi kech ri komon chi kech ri waralik taq winaq ri ke'l naqaj che ri k'o wi ri kachoch chajinelab' re Sepur Zarco, ri xb'anik man xaq ta a'are ri chajinelab' re tinamit xe'chomanik, ri xb'anik are jun ya'ik ub'ixik chi kech ri chajinelab' rech kakib'an ri eqelenem ruk' ch'o', wa jun nimalaj chomanik xb'an kumal ri k'amal taq b'e kech ri chajinelab' tinamit jawi konojel man k'o ta xkib'ij pa uwi'. ri ub'anik nimaq taq k'ax chi kech konojel ri waralik taq winaq.

*"chi xtoq' kunab'al che ri kich'akul , rech man ka'lan taj. xb'ix chi kech ri q'atb'altzij xtaqan che ri ub'anik ri Itzel taq b'antajiki kakib'ano, rumal ri' e k'o pa kiq'ab'. (...)" (Q'alajisam tzij)*

Ri eqelenik ruk' ch'o', ri chapik, ri tz'apinik che ub'anik chak ri man tojom taj wa' jun b'antajik chomam kab'anik, wa' jun ub'anik ch'o'. A'are' man xe'kitzuq ta ri ajupaq'ayes, a'are' man xe'ch'o'jin taj k'a jampa' xo'pan ri chajinelab' pa ri kikomon. Ri chajinelab' re tinamit

xe'kik'ak'alej ri winaq, rech ke'keqelej ri ixoqib'. Man xe'kamisax ta konojel ri winaq, xchomaxik chi rajawixik ko ke'ch'ab'exik, ke'xib'ixik. xchomaxik kajab'ux ri komon, xq'atex ri kik'olem ak'alab' pa ri komon. Rita Laura Segato, ri xb'anow ri Ilonik Ch'ob'onik re kib'antajik winaq, xub'ij pa Sepur Zarco xya' ri "kikamisaxik ixoqib".

Ri nan Marta Elena Casaus, Are' ilonel ch'ob'onel re taq Itzel kilik ri winaq rumal kib'antajik, xub'ij chi pa wa jun ch'o'jinem ri makunelab' man are ta kimak xb'ix ri kamisan ixoqib', kub'ij chi rajawixik kaya' ub'ixik chi ri amaq'el, ri k'ya'laj taq mul xb'an ri eqelenik ruk' ch'o', ri xajawax ruk' taq wa' wa Itzel taq b'anik are ri ub'anik k'ax, kikamisaxik ri ixoqib', xuxu' rumal chi e ixoqib', xuquje' k'o karil ruk' e mayib' taq ixoqib', e meb'il, taq winaq, xchomaxik ri a'are' "E k'ulel pa wa Iximulew" Ri xya' ub'ixik kuk'utu jawi ri saqamaq xukoj che uchapch'ob' re ub'anik ch'o'j ri ub'anik k'ax chi chech ri k'ya'laj taq b'antajik xb'anik, ri kamisan ixoqib', ri eqelenik ke ixoqib' ruk' ch'o'j.

Ri ub'anik chak pa ch'o', ri eqelenik ruk' ch'o', ri tz'apinik che ri ub'anik eqelenik ri "kik'ayixik ixoqib'" wa' itzel taq k'ax xb'anik jampa' xok'ow ri ch'o', rajawixik kaq'at tzij pa kiwi', rumal ri ub'anik ri k'ax xkib'ano man jab'uxik taj, man kamisanik taj, man kikanisaxik ta konojel ri winaq re komon, wa jun b'antajik xb'an kumal ri chajinelab' tinamit k'wi ri man nim ta pwaq kuk'amo. ri kajawaxik xa junam. Ri kikamisaxik ri k'ulel, ub'anik k'ax chi kech ri "E k'ulel pa wa Iximulew" ri xb'anik xilik rech kaqaj chi kij ri ixoqib'.

Kuk' taq ri Ilonik Ch'ob'onik re ri Ub'antajik ri K'aslema, re Etzelanik, re Kib'antajik Winaq xb'an kunik che rilik ri itzel taq taqanik, ri k'ayewal xya chi kech ri ixoqib' re Sepur Zarco. Ri nimalaj q'atal taqanik xkunik xuch'ob'o ri ixoqib': E meb'il, ri ke'l pa juyub', ri kitukel, ri man k'o ta kach'aw pa kiwi', ri e k'o kal ri kakina' wi'jal, ri man e b'enaq ta pa tijob'al, ri k'amal kib'e ri chajinelab' xb'anik jasa ri kuchomaj are' chi kab'anik, ri upatan are rilik ri utzilal, ri xub'ano are xuya b'e chi xb'an taq ri Itzel taq b'antajik.,

pa cha ri ke’qelenik ri ixoqib’ ruk’ ch’o’j, xuquje’ kitaqik pa chak man xe’toj taj, ri kichapik rech ke’k’oiji’ pa ri kachoch ri chajinelab’ tinamit. Reta’m Ronojel pa uwi’ ri xok’owisaxik ri tob’anel ke chajinelab’ tinamit, ri are’ xu’k’ut ri winaq re ri komon chi kiwach ri chajinelab’ re tinamit, ri are’ xtob’ che ri kichapik ri kik’amik ub’i ri kachajila ri ixoqib’.

- **Ri tzaqanik xkib’an ri ixoqib’ pa ri kik’aslemał xuquje’ pa ri kikomon.**

Ilonik Ch’ob’onik re Ub’antajik K’aslemał xub’ij chi jampa’ xb’an ri eqelenik ruk’ ch’o’j, ri chapanik pa chak man tojom taj, chi wa’ xuya k’ayewal che ri ub’antajik ri ka’slemał pa ri komon; xuya k’ax chi kech ri xe’raqow ri k’ax, chi kech ri kalaxik, che ri komon, xuya k’ayewal che ri uraqik chi jumul ri ub’antajik ri kik’aslemał, xuquje’ ri utzalijixik chik ri ub’aniк ri kik’aslemał pa cha ri ojer ub’anom kanoq.

Ri upaxinik ri ub’antajik jun tinamit, kuk’ex ri ub’antajik, xuquje’ kutukij uwach jun komon, ri alaxik, ri wokaj re ri komon, ri k’amat taq b’e, ri jasa taq kech, ri kulew, ri kuya ri kulew, ri kachoch kiyakom, ri keta’mb’al pa uwi’ kunanik, ri kikojonik, ri tob’aniк chi kixo’l.

Ri ixoqib’ xya’ kimak, pa cha ri kub’ij ri Ilonik Ch’ob’onik re Kib’antajik winaq xe’lesax pa ri kikomon ruk’ chuq’ab’, ch’o’j, xesax kik’ixib’al pa ronojel ri kik’aslemał, man junam ta chi ri kik’aslemał pa cha ri ojer pa ri kikomon. Xok jun ketal chi e ixoqib’, e nan man e k’o ta kuk’ kachajilal wa’ xuya k’ayewal che ri kik’aslemał pa ri kikomon, a’are’ sib’ilaj k’ax xkiraqo rumal chi ri a’are’ man e tz’aqat ta chik rumal man e k’o ta kuk’ ri kik’ulaj.

*“Are’ xub’ij, Sib’ilaj kax kinna’ ri xinwok’owisaj, xuraq ri’ rumal ixoq; juwinaq keb’ ujunab’ jampa’ xuraq ri k’ayewal, Jampa’ xuraq ri xuraqo ri winaq itzel kakil wi, xkiyoq’o, kakib’ij che, -amaq’el wi katkeqeley ri chajinelab’ tinamit;- kakib’ij chwe chi in chu.”. (Q’alajisam tzij)*

Ri Ilonik Ch'ob'onik pa Uwi' Nik'onik Jolomaj xuk'utu jampa' jun riqol k'ax xaq kab'an wi ri k'ax che, wa' kuya k'ayewal kutukij ri ub'antajik jun komon, xuquje' je' ri kuk'ut ri Ilonik Ch'ob'onik B'antajik pa Komon jampa' kub'ij chi ri waralik taq ixoqib' ri riqol taq k'ax, ri kikomon, man xe'kun ta chi xkib'an ri kitoj, re jampa' xalaj jun ak'al, re k'ulanem, re yab'il, re jampa' xkam jun winaq, re uta'ik, b'e che ri ajaw che ri utikik taq ri kitiko'n, re uyakik tiko'n. Ri jun nim k'ayewal xuya rib' pa ri kijolom ri winaq jampa' xkitukij kib' pa komon are xkichomaj xe'ch'ekik man ke'kun ta chik xkiyak kib', chi man k'o ta xe'kunik xkib'ano, man xuxu' ta xb'an k'ax che ri jasataq chi xuquje' xb'an ka'x chi kech ri winaq re ri komon.

Ri xib'irib', ri man etam taj jachin ri qas tzij kub'ij are wa' ri kuya rib' pa taq ri kichomab'al ri riqol taq k'ax, ri xe'k'asik, man k'o ta kakaj, ri man kakaj ta chik ke'tobik, xkitas kib'. Rumal ri' chi rajawixik ri are' ke'kunik kakikoj chi jumul jasa ri kab'ix chi kech, no'jimal kasach pa kijolom ri k'ax xb'an chi kech, rech kakok'owisaj ri kik'aslema.

Wa' jun k'ax chomatalik xb'an che ri komon, che ri ixoq, che ri are' rumal ixoq, rumal winaq, xuquje' chi ri are' sib'ilaj loq', rumal ri are' man k'o ta b'in chi man utz ta ri kub'ano, kilixik chi ri are' kuya utzilal che ri komon, chi kech ri k'ulja, chi kech ri ralaxik. Ri xb'anik man xuxu' ta rumal ri a'are e ixoqib', xb'an wa' rumal jasa ri kib'antjik, jasa ri ke'l wi pa ri kikomon pa ri ub'antjik ri kik'aslema.

*"Jampa' xok'ow wajxaqib' uqij ri ralaxik ri laj ral xuchomaj xb'e pa juyub', xu'raq nik'aj uk'ulja pa ri juyub'. Xuk'am ub'i pa juyub' ri wajxaqib ral, xe'kam oxib' chi kech ri ak'alab', jun chik xkam pa ri ukomon. Man kul ta pa ujolom janik'pa' kijunab' ri jujun ral, xuxu' ri nab'e ral b'elejeb' ujunab' ri nuch' wajxaqib' uq'ij. Ri xkitij cho ri juyub' xuxu' ri uwach taq che', tiko'n. Xe'b'e pa ri juyub' ubi' San Blas. Ri juyub' sib'ilaj nim. Xe'wor chi kixe' ri nimaq taq che. Jampa' xub'an jab' ronojel ri jun aq'ab' xe'ch'aqi'k. (...) Waqib' junab' xub'an pa ri juyub' (...) ri*

*ral xe’kam rumal ri numikal, rumal tew rumal sib’ilaj jab’ xub’ano xuquje’ man xkiraq ta kiwa pa ri juyub’. Xu’muq ri ral ri xe’kam par i juyub’.” (Q’alajisam tzij)*

Wakamik ri ral man e utz taj, k’o uyab’ ri kich’akul, man qas ta k’o kichuq’ab’, k’o yab’il pa ri kijolom, “xaq kakixij kib’”, ke’k’ulwachik, man ku’l ta kik’u’x, man ke’kun taj kasach pa kijolom ri k’ayewal xkiraqo. Kub’ij ri ajkun are kuya k’ayewal chi kech ri xkiraq ojer.

*“—kumal ri q’aq’ xpoqisaxik—yawab’ ri uxikin; kiraqom k’ax ri raqan rumal jampa’ xanimajik xb’e pa jun nima’, k’i e k’ax na ri raqan, k’a wakamik sib’ilaj k’ax na che ri xb’an che.” (Q’alajisam tzij)*

*“Ri ch’o’j xuya kan k’ax che nupamri wanima k’a na. Kinxi’j wib’ jampa’ kinto c k’o kapaxik, k’o kapoq’ik kinxi’j wib’.” (Q’alajisam tzij)*

Ri Ilonik Ch’ob’onik pa Uwi’ nik’onik Jolomaj xutz’aqatisaj ub’ixik ri ixoqib’ ri xe’qelex ruk’ ch’o’j, k’o man utz taj pa ri kiwaram, kakina’o man k’o ta kach’aw pa kiwi’, man kakiloq’aj ta kib’, rumal k’ya’laj taq ik’ xe’qelexik chi k’ya’laj taq mul.

*“Rumal ri eqelenik ruk’ ch’o’j xb’an che xuraq kan jun yab’il. k’o yab’il che rech ib’och’ rumal ri nimaq taq xib’inik xuraqo.” (Q’alajisam tzij)*

*“Man xrayej ta ak’al rumal ri eqelenik ruk’ ch’oj xb’an che, ri xuraqo are sib’ilaj ri uch’ajo’n xutzaqo, rumal ri xb’an k’ax che ri upam. Ri q’ij ri xeqelex ruk’ ch’o’j, xutech’ rib’, sib’ilaj k’ax xuraqo, rumal ri’ k’o na ri k’ax che ...” (Q’alajisam tzij)*

Ilonik Ch’ob’onik re B’antajik pa Komon xuk’utu chi ri uk’aslema xib’an k’ax che, ri ub’anik xuraq k’ax, ri are’ man xkun ta chik xuraq ronojel ri utzilal ri rajawixik che ri k’asleamal.

Ri kik'aslemał ri jo'lajuj ixoqib' sib'ilaj k'ax xuraqo, rumal ri xkiraqo xaq kasach kik'u'x, sib'ilaj k'ax xuya kan pa ri kik'ux, man xe'kun ta chik xkiya ub'e ri kik'aslemał, man utz ta kakina' kib', man xe'kun ta xkib'an jasa ri xkichik'aj kakib'an pa ri kik'aslemał.

Ri llonik Ch'ob'onik re Etzelanik xub'ij jun chi kech ri sib'ilaj k'ax xkiraq ri ixoqib' jampa' xe'qelex ruk' ch'o, xe'ch'ayik, xe'sax pa ri kikomon xuquje' ri xb'ix jampa' xya' ri qalijisan tzij, ri k'ax xuraq ri kich'akul, ri kijolom ri kichomab'al, k'a wakamik k'o na taq ri' ri k'ax, man b'anom ta kunik che ri usachik, ke'choman na pa uwi'. E k'i chi kech ri xe'k'asi'k jampa' xe'ch'aw pa uwi' ri xkiraqo xkib'ij pa uwi' ri xok'owisaxik, "xukoj kan retal ri nuk'aslemał" "Xub'an kax che ri nuk'aslemał ri walaxik" xuquje', "su xuk'ex ri nuk'aslemał" ke'cha'.

*"Xub'ij chi rumal xuxi'j rib' xutzukuj wi jo'kal jal k'o mul ri ral man xuya ta kiwa, ri are' xuchomaj xub'ano rumal xuxi'j rib' chi kiwach ri chajinelab're tinamit. Ri laj taq ral xu'yakan pa ri laj ja ri xub'an che naylon, man k'o ta kiwa xkitij jun q'ij jampa' ri are' xb'e chi kachoch ri chajinelab' re tinamit. Xb'e jampa' xsaqarik, k'a xok aq'ab' xtzalijik, (...) Xkanaj kan pa ri nimalaj meb'il, xuquje' k'o sib'ilaj k'ax pa ri uk'u'x, wakamik kutij uchuq'ab' che ri uk'aslemał; kuchomaj chi kakamik, ri are' karaj chi kaqaj ri q'aton tzij chi kij ri b'anal taq kax." (Q'alajisam tzij)*

Ri nimalaj q'atal taqanik xuch'ob'o pa cha ri kub'ij ri llonik Ch'ob'onik re Kib'antajik Winaq, ri k'ax xb'an chi kech ri ixoqib' xopan pa ri kich'akul, pa ri kijolom, rumal jampa' xe'tzalij pa ri kikomon, jampa' xe'pe pa taq ri juyub' ri xe'kunik xkik'u' kib' chi kiwach ri chajinelab' tinamit, ri kitzalijik sib'ilaj k'ayewal xuya'o rumal man k'o ta jasataq kech man k'o ta chi kachoch, kawaj, kitiko'n.t

*"Jampa' man e b'enaq ta pa juyub', e utz ri a'are' xuquje' ri kal, Jampa' xe'b'e pa ri juyub', ri kal xe'yewajik, rumal man k'o ta kachoch jawi ke'k'uiji' wi ku'xlan wi xuquje' ke'wa' wi pa cha ri ke'wa' wi jampa' maja' ke'b'e pa taq ri juyub',*

*Ko asukal, ixim kab'an lej che, xe'yawajik, xe'kamik, kul pa nujolom jumul ri chajinelab' tinamit oj koqatam, are' kaxik'inik kuto' rib', reqam laj ral yawab', k'o pa uq'ab' jampa' xkam ri laj ral, man xkun taj xumuqu, ri xub'ano are xuya kan ri laj ral kaminaq chi uxe' jun ab'aj, sib'ilaj k'ax, b'isob'al ri kikamik ri laj taq ral, man k'o ta xuya chi kech xkitijo, kijujunal ri ral xe'kamik e oxib' ri ral xu'ya kan pa ri juyub' e kaminaq. Jampa' xtzalij ula pa ri juyub' man k'o ta ral xuquje' ri ratz'eyaq xaq karit'it' chik, ri upo't xaq b'atz' chik chapowinaq, rumal pa ri juyub' man k'o ta jun kachoch ri utz, jampa' kape jab' chi kij xqaj wi ri jab' rumal man k'o ta xkito' wi kib', Jampa' xtzalij cho rachoch man k'o ta rak'am, are' xuchomaj chi man katzalij ta chi cho rachoch. Jampa' k'o pa juyub' k'o pa ujolom chi k'o rachoch, e keb' ri rachoch, k'o uk'ay, jampa' xtzalij uloq man k'o ta ri uk'ay, ri chajinelab' re tinamit xkiporoj ronojel, man k'o ta ri xuya kanoq, sib'ilaj junab' je' xb'an ri', waqib' junab' xk'uchi' pa ri juyub', jampa' xtzalij uloq ri rachoch man k'o ta, e k'o rawaj xu'ya kanoq, man e k'o ta chik ...” (Q'alajisam tzij)*

Ri Ilonik Ch'ob'onik re ub'antajik K'aslemal xub'ij chi ri kisachik, ri kikamisaxik ri kalaxik, ri utz'apixik ri tijob'al, ri utukixik ri tyox, ri kesaxik ub'i ri winaq pa taq ri kulew, pa ri kikomon, ri rilik kikamik ri kal pa ri juyub', xuya kan nimaq taq k'ayewal pa ri kik'aslemal.

Xuquje' ri jun ilonik ch'ob'onik xuya ub'ixik chi pa ri Sepur Zarco, xya'taj keb' tzaqonik, ri man kab'an ta kunik che ri utzalixik uwach, jun are ri winaq xe'kamik, jun chik are ukamik ri ub'antajik ri kik'aslemal. Ri kikamik ri kachajilal ri ixoqib', ri kal, ri kitat, kinan, ri kik'ulja, ri kikamikal konojel ri winaq nim kib'e nim kicholaj pa ri komon, wa kamik a'are ri chajinelab' tinamit Iximulew xe'b'anowik.

Ri tzaqanik re ri ub'antajik ri uk'aslemal ri komon, kuk'am ub'i' ri kib'anik ri winaq pa ri kikomon, ri kikojonik. Ri qas jawi kuya wi k'ayewal are pa uwi' ri kikojonik, man kuya ta chik kakib'an ri kitoj pa cha qas ri ub'anik kakib'ano, xuquje' kakisach ri ub'antajik ri kik'aslemal, man kakiloq'aj ta kib'.

Jun chik chi kech ri tzaqanik xkiraqo are ri kichapik, ri kisachik ri kachajilal, xuk'am jun nimalaj k'ayewal pa ri alaxik, pa ri komon. Xuya jun tzaqonik pwaq kok pa ri jun ja winaq, jun tzaqonik che ri uya'ik taq no'oj pa ri komon, xtzaq jun ach'il, xtzaq jun tob'anel.

*"Jumul xu'b'ij che ri k'amal kib'e ri chajinelab' tinamit ri k'ax kakib'an ri chajinelab' re tinamit che, ri k'amal b'e jewa' xub'ij che –wene at jeri' xawaj, at xa'k'amisaj je kakib'an ri'- ri are' sib'ilaj k'ax xuya che ri uk'u'x, xuchomaj chi je k'o awaj xb'an che rumal man k'o ta chi ri rachajil." (Q'alajisam tzij)*

Ri tzaqonik re taq ri ja, awaj, kichapchob', kitiko'n, ri katz'eyaq, wa' tzaqanik re ub'antajik kik'aslemal, rumal wa' kakoj pa komon, xuquje' xya'taj jun tzaqanik re pwaq, tzaqanik re raqon taq ib' pa komon.

*"Jampa' xegelexik, oxib' ik' chik raye'm chi ak'al. Rumal ri eqelenik ruk' ch'o'j xb'an che xpe ri uch'ajo'n, chi urox q'ij xtzaq ri ruk'a'm. Are' xrilo rajawixik wi xuya kan ri rachoch jawi kel wi ruk' ri rachajil jampa' k'aslik. Are' xub'ij chi xuxu' xril ri usib'al ri rachoch. Man xkun taj xe'resaj ri jasa taq re, chila' e k'o wi ri rak', ri raq. Ri chajinelab' re tinamit xkiporoj ri rachoch, xuquje' xkikamisaj ri rachajil." (Q'alajisam tzij)*

Ri Irma Alicia Velásquez Nimatuj, are' xtz'ib'an ri ilonik ch'ob'onik, xub'ij chi sib'ilaj rajawixik ub'ixik chi rumal ri k'ayewal ri xraqik xuya jun tzaqo'nik che ri ub'antijik ri kik'aslemal ri chuchu'ib' rumal man xe'kun ta chik xkik'ut ri ub'anik ri kem, wa' jun nim tzaqo'nik xuraq ri komon. Ri keta'mb'al xketik, man xe'kun ta chik xkik'ut, ri ub'antajik ri kik'aslemal. Man xuxu' ta xe'kamisax winaq, xuquje' xkamisax ri ub'antajik ri uk'aslemal ri komon Q'eqchi'. K'o jun tzaqo'nik xya'tajik, man xuxu' ta che ri Sepur Zarco, xya'taj che ronojel ri Iximulew.

Ri Ilonik Ch'ob'onik re Kib'antajik Winaq kub'ij ri ixoq' k'o uchuq'ab' pa ri ukomon, rumal chi a'are' kakiya k'aslemal, rumal ri' kub'ij ri jasa

che xb'an k'ax che. Jampa' xb'an k'ax chi kech ri ixoqib' Sepur Zarco, xuquje' xb'an k'ax che ri k'aslemal, man xuxu' ta xajawaxik xb'an k'ax chi kech ri are', ri k'ax xb'an chi kech ri winaq.

### **3.5 RI Q’ALAJISAM TZIJ**

Ri nimalaj q'atal taqanik xuk'ulaj ri q'alajisam tzij kech ri ixoqib' re Sepur Zarco. ri xukoj che uchapchob' are ri ilonik ch'ob'onik kok pa ronojel taq tinamit re uwach ulew jawi b'anom wi ri eqelenik pa uwi' ri ya'tal chi kech ri winaq, xuquje' xya' uq' ij ri q'alajisam tzij xkib'an ri riqol taq k'ax, ri xkib'ij xa junam xelik, k'i ri rilik xb'anik chi we qas tzij ri xb'ixik, chi b'antajik ri nimaq xuquje' nik'aj chik ri k'o chi rij.

Ri q'alajisam tzij xa junam xe'la wi ruk' ri rok'owen taq ri ub'anik ri Itzel taq b'antajik, ri nimamakaj. Man k'o ta sachanik. Kwi taq xb'anik man kuya ta k'ayewal che ri nimalaj chomanik, che ri ub'anik k'ax pa ri jun komon, k'o ub'antjik ronojel ri xb'anik, ri kub'ij jampa' qas kata' ucholaj ri xb'anik. xilitajik chi xa junam xel ri xb'ixik chi kijujunal, ri xb'ix pa komon. Ri ilonik ch'ob'onik xuya uchuq'ab' ri xb'ixik ri xb'an pa uwi' ri ub'antajik k'aslemal, ri re chomab'al, ri re rilik ch'akul.

Che uk'isik, ri q'alajisam tzij xuya k'ya'laj taq saq, kolom taq ch'ob'onik, ri ub'ixik xb'anik junam xelik ri xkib'ij ri riqol taq k'ax, ruk' ri xkib'ij ri ilonelab', ri xraqatajik, xuquje' ri xb'ix chi kij ri makunelab'.

## IV. RI JUN K'EXK'OB' UB'ANTAJIK RETAL TAQ UB'ANIK RUTZIL

Ri nimalaj q'atal taqanik xuk'am ub'e ri tzujuj, xa junam xkib'ij chi k'o ub'e ri xta' kumal ri raqol taq k'ax, ri xkiya uta'ik kuk' ri tob'anel taq kech pa r tzujuj.

Ri retal taq ub'anik rutzil man xuxu' ta karilij ri ya'tal chi kech ri winaq, xuquje' karilij rech man kab'an ta chik ri k'eyewal rumal man k'o ta chuq'ab' che ri utak'ab'axik, man ke'taq ta ri raqonel taq k'ax ke'tzalij xa junam cho ri jampa' xe'petik, pa k'ax, jawi Itzel kil wi. Ri kajawaxik are chi kasach uwach ri k'ayewal ri e k'o wi, chi ronojel kab'an ri xub'ij ri q'atonel tzij, rech kajarisax uwach ronojel ri k'ayewal xraqatajik ruk' taq ri eqelenik xb'anik. Ri kuya ub'ixik wa tzij are chi man xuxu' ta jun tojonik xb'anik, ri kajawaxik are kaya' rutzirik ri komon rech qas kab'an jun k'exk'ob' pa ri komon.

Pa uwi' ri retal taq ub'anik rutzil chi kech ri ixoqib' chi jujun , ri Nimalaj q'atal taqnik xub'ij chi kaya' chi kech Q :: || ॥ ॥ chi kijujunal ri ixoqib' ri e k'aslik ri ke'b'anow wa tojonik a'are ri tata' makunel ri Esteelmer Francisco Reyes Girón rumal ri ub'anik k'ax.

Pa uwi' ri retal taq ub'anik utzil chi kech chi kijujunal ri xe'k'am ub'ik ri man xe'tzalij ta chik, Ri nimalaj q'atal taqanik, xub'ij kaya' Q · || ॥ ॥ chi kech chi kijujunal ri xkiraq wa jun k'ayewal (e :l achi'ab') ri rajawixik kutoj ri xya' umak Heriberto Valdez Asig, rumal, ri ub'anik k'ax, chi kech ri kalaxik ri roqol taq k'ax, ri k'o k'ayewal chi kij.

Le retal taq ub'anik rutzil are taq wa':

NAB'E RAQANIB'AL TAQANIK	
Raqan q'atb'al taqanik rech K'utunik Eta'manik	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ub'anik rutzil taq le uwokolib'al le tijob'al rech nab'e k'utunik eta'manik pa taq le wokaj, Sepur Zarco, San Marcos, Poombaac chi'l La Esperanza;</li> <li>- Ub'anik rutzil taq le uwokolib'al le tijob'al rech nab'e k'utunik eta'manik pa taq le wokaj, Sepur Zarco, San Marcos, Poombaac chi'l La Esperanza;</li> <li>- Utojik kitijonik ri ajtijoxelab' re Sepur Zarco re ri oxib' utas tijonik.</li> <li>- Utz'ibaxik cho taq ri wuj re tijonik, pa uwi' ri xkiraq ri ixoqib' re Sepur Zarco</li> </ul>
Raqanib'al q'atb'al taqanik rech no'jib'al chi'l etz'anib'al	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Uyakik uwach taq patanib'al rech no'jib'al ya'tal chi kech le ixoqib' ke'l pa Sepur Zarco.</li> </ul>
Chakunem pa junamam Raqanib'al taqanel rech K'utunik Eta'manik chi'l le Raqanib'al taqanik rech no'jib'al chi'l etz'anib'al	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ub'anik uwokik jun k'utwachib'al che kuk'utunsaj kib'antajik le ixoqib' rech Sepur Zarco.</li> <li>- Uq'axexik le Q'atojtzij b'anatalik rech Sepur Zarco pa le jalajoj taq Mayab' ch'ab'al chi'l pa Garifuna xuquje' pa Xinka.</li> </ul>
Raqanib'al q'atb'al taqanik rech Utzwachi'l chi'l Utob'anik Wokajil	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ub'anik uwokik jun ja k'olib'al Nab'e uwach Kunanik pa le wokaj rech Sepur Zarco xuquje' ya'talik kaxol ruk' ronojel uwach taq kunab'al ri kajawatajk.</li> </ul>
Raqan Uq'ab'ib'al Uchomaxik uk'extajem ujachik le ulewal	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Uterne'xik ub'anik rutzil taq le ulew, jacha' taqetal uloq kumal ri sachinaq kiwach, pa taq le ja k'olib'al rech le raqan q'atb'altzij keriqitaj pa taq we q'ij kamik.</li> </ul>

Raqan Taqanel Chajil Rulewal Iximulew	- Ukojik pa le ucholajil taq eta'manem rech chajin ulewal, le eta'manik q'alajisal uwach le ya'tal chi kech ixoqib', xuquje' utikirisaxik taq taqanik q'atb'al uwach le k'axk'olil kaya'taj chi kech le ixoqib'.
Raqan Taqanel Chajil Winaqib' Siwan Tinamit	- Uchomaxik ronojel le ya'tal che le chajinik chi kech le e wokownaq le molajil taq winaqib' e tzujunelab', e molajil ya'tal b'e chi kech, le kiriqom k'axk'olil chi'l taq le kachalaxik, che ya'tal k'ut kataq b'i ub'ixikil jacha' kub'ij taq le taqanik wuj.

**AJ WOKAJIL TAQ K'AMAL B'**

Uq'ab'ib'al q'atb'altzij tinamit rech El Estor, Izabal	- Uwokik ucholajixik, chi upam jun junab', jun tz'aqwachib'al retal rech utzukuxik taq le q'atojtzij kech ixoqib' pa le wokaj Sepur Zarco.
E K'amal taq b'e Rech Uwa'ljsaxik uwach taq le wokaj pa le komon Sepur Zarco, San Marcos, Poombaac chi'l La Esperanza	- Ub'anik taq rutzil ronojel le usolik uxe'al le kajawataj rumal uriqik le qas kajawataj pa taq le wokaj chi'l pa taq le kachoch le kiriqom uk'axal.

**E NIK'AJ CHIK CHOMANELAB'**

Q'atb'al tzij ilonel, chajinel q'atoj tzij	- Uterne'xik le solonik rumal rumal uq'alajinik jawije' keriqitaj wi le winaqib' e sachinaq pa Sepur Zarco chi'l pa taq le wokaj keriqitaj apan naqaj, wa' rajawaxik kaya'taj ruk' kitob'anik le e winaqib' aj chila'.
--	--

**E MAKUNELAB' Q'ATATAL TZIJ PA KIWI'**

Tata'ib' Esteelmer Reyes rach'il Heriberto Valdez Asig	- Uya'ik jun raltonik chi kech le e kachalal taq le kiriqom k'axk'olil pa nimalaj uk'axal e sachinaq wi chi'l chi kech le e ju'lajuj ixoqib' kiriqom k'axk'olil rumal saqil eqelenik, rumal kitaqik chi ub'anik k'ax taq chak patan.
--	--

### **E TZ’ONOL Q’ATOJ TZIJ**

E Tz’onol q’atojtzij	<ul style="list-style-type: none"><li>- Utaqexik le ucholajik uch’o’jixik chi kiwach taq le e q’atal tzij are chi kak’am uq’ab’ le Waqib’ ukak’al rech ukab’ ik’, chi are uq’ijol le “Kiq’ij taq le kiriqom uk’axal rumal saqil eqelenik, rumal kitaqik chi ub’anik k’ax taq chak patan”, chi’l utz’onik taq le kajawatajik chi uwach le Raqan Uq’ab’ B’anal Taqanik rech we Iximulew, rumal rech le Taqanik Sachem ruk’ Chuq’ab’.</li></ul>
----------------------	--

We Q’atal Q’atojtzij xub’an uch’ob’ik chi le ub’anik rutzil le ya’tal che le riqol uk’axal, kamajtaj b’i pa le ub’anik rutzil le ya’tal che le riqol uk’axal, che kamajtaj b’i ruk’ uk’amik uq’ab’ib’al .

## V. RI NIM UB'E NIM UCHOLAJ CHAK XKIB'AN RI Ixoqib' RE SEPUR ZARCO RI PETAQ NA

*"Jampa' xqajeq ri qatzij sib'alaj k'ax xqana'  
pa ri qaku'x ...*

*Ruk' ri qab'is ri uwal qab'aq'wach,  
xojok che ri utzukuxik ri qatoj tzij.*

*Ri kaqaj are chi man kok'owisax ta chik  
ri xqok'owisaj pa ri qak'aslemal"*

*Nan Demecia  
K'amal b'e re ri wokaj Jalok U'*

Ri Ixoqib' re Sepur Zarco a'are' xkik'am ub'e ri utzukuxik ri utzilal ri ukolomal. Xe'terene'x kumal k'ya'laj taq wokaj. Pa ri junab' | ॥ , Ri Jupuq taq no'jinelab' re taq komon re chak kuk' taq winaq (ECAP), Ri Jun Nimalaj K'amik Kib' Ixoqib' Aj Iximulew (UNAMG) Ri Ixoqib' Kakik'ex ri Uwach Ulew (MTM), Uk'amik ib' che ri Uchupik ri Tz'ininem, ri Uk'u'ik makaj. Pa ri junab' | ॥ , UNAMG y MTM. A'are' xe'b'anow ri tojtaqanik xe'k'amow ub'e ri uta'k, ri rilik ri utzukuxik ri ukolomal; pa ri junab' | ॥ , ri ixoqib' ri xe'k'asi' pa ri ch'o'j xuquje' xkib'an ri tojtaqanik, xe'k'oji' pa ronojel ri ch'o'j xb'anik.

Rech xe'kunik xkib'an ri tojtaqanik re ri xraqataj Sepur Zarco, ri ixoqib' ri xe'k'asi'k xkik'am kib' xkib'an jun wokaj, ri ub'i' ri kiwokaj are Jalok 'U, ri kub'ij wa' pa ri ch'awem Q'eqchi' are "K'exk'ob', k'exik" wa' jun

## **“NUK’UM NO’JIB’AL RE Q’ATOJ TZIJ RE B’ANOJ SEPUR ZARCO”**

wokaj kech ixoqib’, achi’ab’ q’eqchi’ ri xe’k’asi’ jampa’ xok’ow ri ch’o’j CAI. wa’ jun k’ak’ wokaj, k’ate’ xjeqik, sib’ilaj nim uchuq’ab’ jampa’ xtikitajik, ri uchuq’ab’ xya’taj ruk’ ri kino’oj ri k’amal taq b’e, xilitajik jampa’ xe’k’oji’ pa ri jun nimalaj ch’o’j xb’anik jampa’ xilik jasa taq ri k’ax xb’an pa ri kikomon re Sepur Zarco. Chi uxkut ri ucholajil q’atoj tzij ri ixoqib’ re ri wokaj xkib’an taq chak pa uwi’ ri utzukuxik pwaq che kito’ik pa ri kikomon.

Ri xkib’ij ri kakaj ri chuchu’ib’ re ri komon re Sepur Zarco are kab’an tob’anik che ri uchajixik ri kik’aslema’l ri ak’alab’ re ri kikomon, Ri are’ xkik’am kib’ che ri ub’anik ri jun tojtaqanik rech kaya’ retal taq ub’anik rutzil ri k’ax xb’an chi kech. A’are’ xkib’ij k’i ri man kakil ta chik rumal ri kijunab’, a’are’ ri xkaj chi ri kal, ri kimam chi alitom, alab’om chi qas ri q’atb’altzij kub’ano jasa ri xb’ixik kab’anik, rumal chi ri are’ xkichomaj chi we qas kab’an ri xb’ixik kab’antaj kunik chi man kok’owisax ta chi ri’ ri jun k’ayewal xok’owik.

Pa ri ub’anik ri uta’ik ri qas ukolomal kab’anik, jun chi kech ri chuchu’ib’ re Sepur Zarco xkamik, ri ak’al na chi kixo’l, are’ ub’i’ Magdalena Pop, Kajib’ ik’ ok’owinaq che ri uya’ik ri ub’ixik ri itzel taq k’ax xb’an chech. Ri are’ kul na pa kijolom ri utzij ri kach’il Magdalena:

*“In xinb’an ri nuchak, ix ichak na ri utarane’xik, utzukuxik ri ub’e ri ropanik ri kolomal”*

## Pa ri uk'isb'al ri q'atoj tzij, ri Nimalaj Qatal Taqanik xub'ij...



"Ruk' wa jun q'atoj tzij, kaqaya kan uk'utik ri kichuq'ab' xuquje' ri uya'ik kan kiq'ijal ri IXOQIB' SEPUR ZARCO, a'are' xkok'owisaj k'ix, yoq'oij, k'ax jampa' xb'an ri Itzel taq ka'x chi kech, a'are' xkib'ij cho tinimit ronojel taq ri Itzel taq b'antajik xb'an chi kech . (...)

*Pa jun komon jawi ri ixoq kuya k'aslemal, xuquje' katob' che ri uk'iyik ri ukomon. Jampa' keqelex ruk' ch'o'j jawi kok wi che kichapchob' ri chajinelab' tinamit che ri ub'anik ch'o'j rech kab'an kunik che ri uk'isik ri k'ulel, ruk' wa' xk'is ri utzilal pa ri komon, ok'owinaq chi chech juwinaq lajuj junab'. Kana'taj na ri k'ax xuya kan ri ch'o'j pa wa nim tinamit Iximulew. Rumal ri' oj, oj q'atonej tzij kaqachomaj chi ri makaj rajawixik man kab'an ta chik SU MAN KAB'AN TA CHIK. (...)*

*Che ri uk'isik ri qachomanik, ri q'atonej tzij xkib'ij, kaqachomaj jampa' kaqil ri qas tzij xb'anik, kakunik kukunaj ri k'axk'ol ok'owisam, ri utojik ri makaj xuquje' jun b'antajik ya'tal chi kech ri winaq, ri uq'atik tzij katob' che ri nim tinamit rech qas kab'an ri ukolomal. Xuquje' kaya ub'ixik chi man utz ta je' chi kab'an wa', rumal chi ri Iximulew karaj kak'asi' pa utzilal.. Eta'm ri je'lilaj qab'antajik, ri qaq'inomal, ri k'yalaj taq qab'antajik/ ri k'i uwach ch'awen kab'anik, xuquje' ri kojonik pa uwi' ri uya'ik b'e che ri kakichomaj nik'aj winaq chik."*

# Rí uk'ayib'al rí ukolomal



## VI. RI QATAL TAQANIK XUQUJE' RI ESAM WI

**Nimalaj Q'atal Taqanik Rech Q'atb'alwach Uchakuxik Itzel Taq Kunub'al Q'ayes Ch'il Makunik K'ulub'al Uwach Uja'marik Uwach Ulew:**

- Q'atal tzij k'amal b'e: Presidenta: Dra. Iris Yassmin Barrios Aguilar
- Q'atal tzij Tob'inel: Patricia Isabel Bustamante García
- Q'atal Tob'inel: Gervi Hionardo Sical Guerra
- Ajtz'ib': Nan Sonia Elizabeth Paniagua Ocampo

**Tzukunelab' re Q'atb'al tzij ilonel, chajinel:**

- Hilda Elizabeth Pineda García
- Carmen Lucrecia Morales Ruiz
- Paula Yesenia Herrarte Chajón

**Jupuq no'jinelab' re MTM**

- Paula Marcela Barrios Paiz
- Jennifer Martinez Bravo Flores
- Esteban Emanuel Celada Flores
- Enma Rubí Hernández Castro
- Norma Lissette Herrera Mijangos
- Wilson Camacho

**E Tz’onol q’atojtzij:**

- **WOKAJ KECH IXOQIB’ KAKIK’EX RI UWACH ULEW -MTM-**  
K’amal b’e: Paula Marcela Barrios Paiz
- **WOKAJ JALOK’U -CJU-**  
Representante legal: Demecia Yat de Xol
- **NIMALAJ KIK’AMIK KIB’ IXOQIB’ AJ IXIMULEW -UNAMG-**  
Representante legal y presidenta: Ada Iveth Valenzuela López

**Q’axanel taq tzij:**

- Carolina Yaxcal
- Arturo Haroldo Chub Ical

**ESAM WI:**

Q’atoj tzij, B’anakil Sepur Zarco. Q’atoj tzij C-01076-2012-00021 Of. 2º.

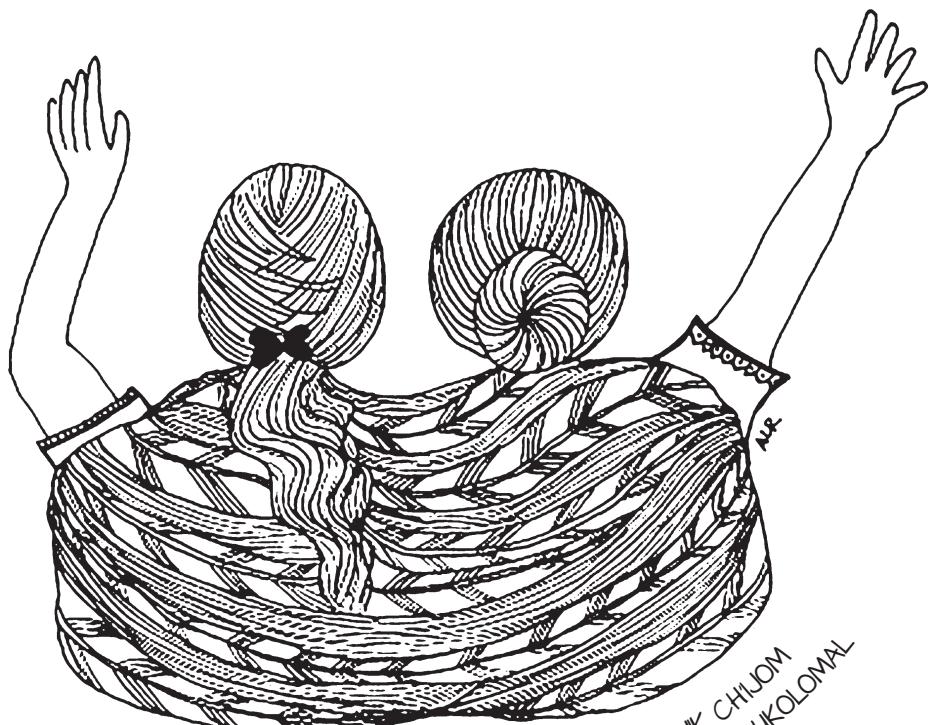
**Ri xe’yo’w ri q’alajisam kitzij ri riqol taq k’ax ri xe’saqarisan ri xb’anik, ri q’axanel taq tzij, ri xya’ ukojik ri xkib’ij:**

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| 1. Margarita Chub Choc | 21. Santos Be Xol      |
| 2. Manuela Bá          | 22. Arturo Choc Chub   |
| 3. Rosa Tiul           | 23. Manuel Cu          |
| 4. Candelaria Maaz     | 24. Vicente Choc       |
| 5. Vicenta Col Pop     | 25. Valeriano Caal Pop |
| 6. Rosario Xo          | 26. Domingo Coc        |
| 7. Carmen Xol Ical     | 27. Pedro Cuc          |

- |                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| 8. María Bá Caal            | 28. Domingo Tzub      |
| 9. Cecilia Caal             | 29. Juan Maquin Caal  |
| 10. Demecia Yat             | 30. Mariano Caal      |
| 11. Felisa Cu               | 31. Manuel Ical       |
| 12. Magdalena Pop           | 32. Marcos Tut        |
| 13. Antonia Choc            | 33. Petrona Choc Cuz  |
| 14. Catarina Caal Rax       | 34. Mariano Mez Choc  |
| 15. Matilde Sub             | 35. Agustín Chen      |
| 16. Domingo Chub Pop        | 36. Miguel Angel Caal |
| 17. Rogelio Guitz Cho       | 37. Manuel Icó        |
| 18. Mateo Rax Maquin        | 38. Santiago Seb Ical |
| 19. Julia Coc de Choc       | 39. Domingo Cuc       |
| 20. Oscar Waldemar Sub Chub |                       |

## Ilonik Ch’ob’onik:

- Ilonik Ch’ob’onik re **kib’antajik winaq**, Rita Laura Segato.
- Ilonik Ch’ob’onik re **Jolomaj**, Karen Denisse Peña Juárez.
- Ilonik Ch’ob’onik re **Chajinik Tinamit**, Prudencio García y Martínez de Murguía.
- Ilonik Ch’ob’onik re **Junam Ub’antajik cho Uwach Ulew re Ukojik ri Kab’ixik pa uwi’ taq B’anakil jawi ub’anik k’ax che ri ya’tal chi kech winaq**, Arsenio García Cores.
- Ilonik Ch’ob’onik re **B’antajik pa Komon**, Mónica Esmeralda Pinzón González.
- Ilonik Ch’ob’onik re **Nimalaj taq makaj chi kech winaq jampa’ xya’taj ri ch’o’j pa wa Iximulew**, Paloma Soria Montañez.
- Ilonik Ch’ob’onik re **Ub’antajik K’aslemal**, Irma Alicia Velásquez Nimatuj.
- Ilonik Ch’ob’onik re **Winaq Ruk’ ri Uch’awem**, Mayra Nineth Barrios Torres.
- Ilonik Ch’ob’onik re **Komon-Chajinik Tinamit**, Héctor Roberto Rosada Granados.
- Ilonik Ch’ob’onik re **Tz’ib’am ri Ok’owinaq**, Juan Carlos Peláez Villalobos.
- Ilonik Ch’ob’onik re **Uyakik Rilik Taq Ja**, Gabriela Mendoza Mejía.
- Ilonik Ch’ob’onik re **Pwaq**, Rafael Eduardo Bran Paz.
- Ilonik Ch’ob’onik re **Retal Taq Ub’anik Rutzil ri Xb’an Chi Kech Winaq**, Dosia Calderón Maydon.
- Ilonik Ch’ob’onik re **Etzelanik Eqelem ruk’ Ch’o’j Chi kech Ixoqib’, kikojik che Chapchob’ re Ub’anik Ch’o’j**, Marta Elena Casaus.
- Ilonik Ch’ob’onik re **Taq Q’aq’**, Helder Romelio Ajquiy Carrillo y Josué Benjamín López León
- Ilonik Ch’ob’onik re **Taq Wachib’al**, Klaus Wilhelm Hengstenberg Morales, Luis Renato Mauricio Figueroa y Oskar Eduardo Aragón de Paz.
- : Ilonik Ch’ob’onik re **Uta’ik kicholaj ri winaq**, equipo multidisciplinario de la FAFG: Daniel Alonso Jiménez Gaytán, Mynor Adán Silvestre Aroche, Jaime Enrique Ruiz, Juan Carlos Gatica Pérez, Renaldo Leonel Acevedo Álvarez, Jorge Luis Romero de Paz, Oscar Ariel Ixpata.



Q'AB'AJ RI KIKEMON B'ATZ' RE OJER TAQ B'ANTAJK CHIOM  
WICHANIM TAKAL KWACHIB' AL CHE RI UCH'AB'EXK RI QAS UKOLOMAL  
BO JUNAB' OK'OWINAQ! -CHUCHU'B' SEPUR ZARCO-

## VII. JUN JUNAB’ ROK’OWEM RI Q’ATOJ TZIJ

### 7.1 *iRECH MAN KASACH TAJ!: Rilik ri petanaq*

Jampa' xta' chi kech ri chuchu'ib' re Sepur, chi jun junab' ri rok'owem jampa' xch'ek ri ch'o'jinem. ¿Jasa ri qas ri man kaj ta alaq kasach che ri xya' pa ri jun q'atoj tzij? A'are' xkib'ij:

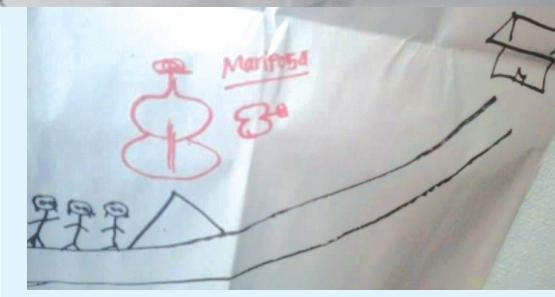
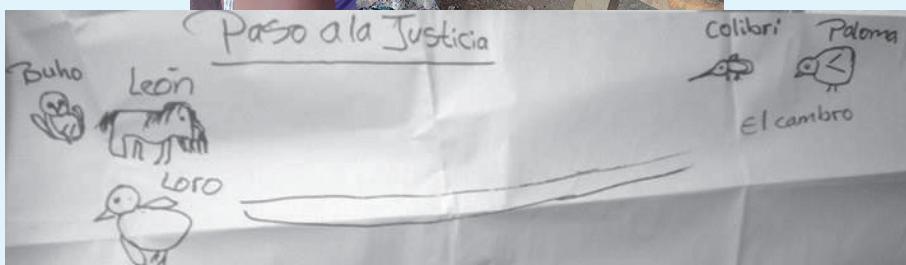
*“Man kaqaj taj kasach ri xqok’owisaj, Ri Toj xqab’ano jampa’ xqajeqo xuya qachuq’ab’, che ri utzukuxik ri q’atoj tzij. Xqachap qaq’ab’ che ri utzukuxik ri q’atoj tzij chi qonojel, ojer qajachom qib’. Jampa’ xqatzukuj ri q’atoj tzij xqamulij qib’ rumal k’wi ri qakomon, xqachap qaq’ab’. Wakamik kaqaye’j ri utzilal re ukolomal, xuquje’ ri retal taq ub’anik rutzil.” Chuchu’ib’ Rosa, Manuela, Candelaria y Cecilia”.*



Wachib’al ri kuk’ut kik’amik kib’, ri uchuq’ab’ ri toj, ri raye’xik ri uwach ri utzilal ri ukolomal – chi are ri ub’anik ri kub’ij ri retal taq ub’anik rutzil- kakiya uk’utik ruk’ jun wachib’al re che’ re joron, ruk’ jun che’ re alanxax.

"Man kaqaj taj kasach ri nimalaj chak xqab'ano. ri b'e xqab'an chi k'ya'laj junab' ...sib'ilaj k'i ri k'ayewal xqaraq pa ri qab'e, e je' pa cha ri tukur, ri koj, ri k'el, rumal chi ri tukur kuya xib'irib', ri k'el, ri koj a'are' kakijaluj uwach ri itzel k'o pa kaqiq', ri k'el kuk'ut ri sib'ilaj e k'i ri xe'kamik ri man k'o ta rumal, ri man k'o ta kab'an kunik kab'ixik jasa che xe'kamik. Ri a'are' e uk'ulel ri utzukuxik ri ukolomal ke'tzalij na uloq...Xojkunik xojrapapik pa cha ri pepe... kojopan ruk' ri palomax re utzilal, ruk' ri tz'unun ri k'ya'laj uwach kapetik, kub'ij man k'o ta k'ax kab'anik. Man kaqaj taj kasach ri b'e opanib'al pa ri ukolomal."

*Chuchu'ib' Demecia, Rosario, Vicenta, María, Catalina*



*“Jampa’ xqanim qib’ pa ri wokaj, sib’ilaj ri b’is xqana’o rumal xojkanaj kan qatukel pa ri qak’aslema xuquje’ oj meb’a’ taq ixoqib’. Xqaraq k’ayewal pa ri qab’e, jampa’ xqatzukuj ri q’atoj tzij. No’jimal xojb’ek. Jampa’ xqajeq ri qab’e no’jimal xojb’ek, chi oj : ixoqib’, xe’pe chi : qach’il, k’ a jampa’ xojopan chi ||| ixoqib’, xqachomaj xqana’tisaj jachin taq ri xe’chakun pa ri kachoch ri chajinelab’ tinamit; oj xojb’e che ri kich’ab’exik ri qach’il jawi e k’o wi xe’qata chi kech we kakaj ko’k quk. Jampa’ qak’amon chi qib’, Xqachomaj chi kojch’aw pa uwi’ ri nimalaj taq k’ax xqaraqo. Xojkito’ wokaj ri xe’qaraq pa ri qab’e. Ri toj xqab’ano xojuto’o, wa’ su qech wa’, xutor qab’e. Ri kotz’ij xqab’an uwachib’al are qak’aslema jampa’ xqach’ek ri q’atoj tzij. Sib’ilaj ri k’ax xqaraqo, xojwa’lijik, xojch’awik. Sib’ilaj k’ax, ri kotz’ij k’o kik’aslema... Kaqaye’j ri retal taq ub’anik rutzil rumal ri k’ax xqaraqo, xuquje’ xqab’an uwachib’al jun ukem am rumal sib’ilaj e k’i ri wokaj re taq nimaq taq tinamit ke’pe naj xojkito’o jampa’ oj k’o pa ri Ch’o’jinem.”*

*Chuchu’ib’ Carmen, Matilde, Felisa, Margarita*



## 7.2 RI QACH'AB'AL KUPAXIJ UWACH RI TZ'ININEM



Jun Junab' ok'owinaq ri q'atoj tzij , ¿Jasa kab'ij alaq chi kech ri ak'alab', ri q'apoj taq alitom, ri k'ojol taq alab'om pa uwi' ri k'ayewal xraq alaq?

"Oj k'o chi', xuquje' chi' e k'o ri qal ri qamam, xuquje' e nik'aj chik. Oj k'o kaqaya kanoq. ri ak'alab' kakil ri qachak, ke'kunik kakisik'ij pa uwi' ronojel ri xqab'an. Ri ke'l wi are ri tajan kaqab'ano, are ri qal kakik'is ub'anik pa ri qakomon, xuquje' pa ronojel iximulew. Oj tajan kaqaya qachuq'ab' che ri ub'anik ri chak, a'are' rajawixik kakiya ri kichuq'ab' che ri ub'anik ri kitijonik, ri rutzilal ri kich'akul xuquje' ri rilixik riya'tal chi kech. Kaqakoj qachuq'ab' rech ri ak'alab' alitom, alab'om kakiraq ri utzilal are wa' xqakojo. Ronojel katz'ib'ax kanoq.."

*Chuchu'ib' Rosa, Manuela, Candelaria y Cecilia.*



## “NUK’UM NO’JIB’AL RE Q’ATOJ TZIJ RE B’ANOJ SEPUR ZARCO”

*Ri kinya ub’ixik are ri chuq’ab’ xinb’ano, wa’ xinb’an kumal ri eterenik. Man xuxu’ ta kech ri wal, ri numam xuquje’ kech konojel, rumal ri’ xinkoj nuchuq’ab’. Ri nuk’aslemał tajan kak’isik, ri chak xinjeqo, man kak’is taj.”*

*Nan Rosa*

*“Kaqaj kaqatzijoł chi kech ri ak’alab’ ri xraqatajik ri xb’anic k’a jampa’ xqaraq ri q’atoj tzij. Kaqaloq’aj ri q’ij, rumal jawi oj k’o wi, k’o pa qawi’ xuquje’ kuya q’aq chqe qonojel cho wa uwach ulew, are ri’ kaqaj oj: Pa cha ri q’ij ri naj kaka’y wi, kaqaj oj xuquje’ kaqak’ut chi kiwach ri ak’alab’, kab’ix ri ukolomal chi kech jasa ri xqaraq pa ri qak’aslemał, ri k’ax xb’an chqeçh. Kaqaj chi ri uq’aq’il ri q’ij kopan kuk’ ri ak’alab’ ri tajan ke’k’iyik, achi’ab’, ixoqib’, rech kaketa’maj, rech man k’o ta eqelenik ruk’ ch’o’j kab’an chi kech ri ixoqib’. Kaqaj kaqaya ub’ixik k’ya’laj mul chi man kab’an ta chi k’ax.”*

*Chuchu’ib’ Demecia, Rosario, Vicenta, María, Catalina*



*“Wa jun juyub’ k’o cho wa uwach ulew, ri uwach ulew man kuk’ex ta ri uwichinik, man kojkun taj kaqak’u’ ri juyub’ rumal nim raqan, nim uwach, jachin karaj kakunik karilo, are ri’ kaqaj oj, chi ri ak’alab’ kakilo, kakita ucholaj jasa rumal b’an ri k’ax xuquje’ kakiya uq’ij ronojel ri xqab’ano, ri chuq’ab’ xqab’ano.”*

*Chuchu’ib’ Demecia, Rosario, Vicenta, María, Catalina*

### **7.3 “Kaqaj wa nik’aj chomanik kok ri qab’i’ chi kech”**

*“Man kinwaj ta chik kab’an chi jumul ri eqelenik ruk’ ch’o’j, are ri’ kinwaj kintz’ib’aj kanoq chi kech ri ak’alab”*

*Nan Matilde*

*“Man kinwaj ta chik kab’an chi jumul ri ch’o’j. Man kinwaj taj kaya’ b’is, oq’ej chi kech ri wal ri numam. Kinwaj kitz’ib’aj ri xok’owisaxik. Ri q’ij kinkamik, kaqaj chi ri ak’alab’ kaketa’maj pa uwi’ ri xqaraqo, ri xqab’ano”.*

*Nan Margarita*

*“Man kaqaj taj kakiraq b’is, oqej ri qamam, ri ak’alab’; ri q’ij kinkamik, wawa’ katz’ib’ax kan cho wuj, man kab’an ta kunik che ri uchupik ri keb’ oxib’ no’j tajan kaqataqo”.*

*Nan Carmen*

*“In man kinwaj taj kab’an chi jumul ri eqelenik ruk’ ch’o’j. Kinwaj kintz’ib’aj kan wawa’. Jampa’ xch’ek ri q’atoj tzij, xqapaxij uwach ri tz’ininem, ri xib’irib’. Ojer sib’ilaj b’is... Chi ri ak’alab’ kakiya uq’ij ri xqok’owisaj pa ri qak’aslemal. Kinwaj chi ri ak’alab’ kakiya uq’ij ri k’ax xqaraqo. Ix, ak’alab’ kixkunik kisik’ij uwach ri xqok’owisaj pa ri qak’aslemal.*

*Nan Feliza*

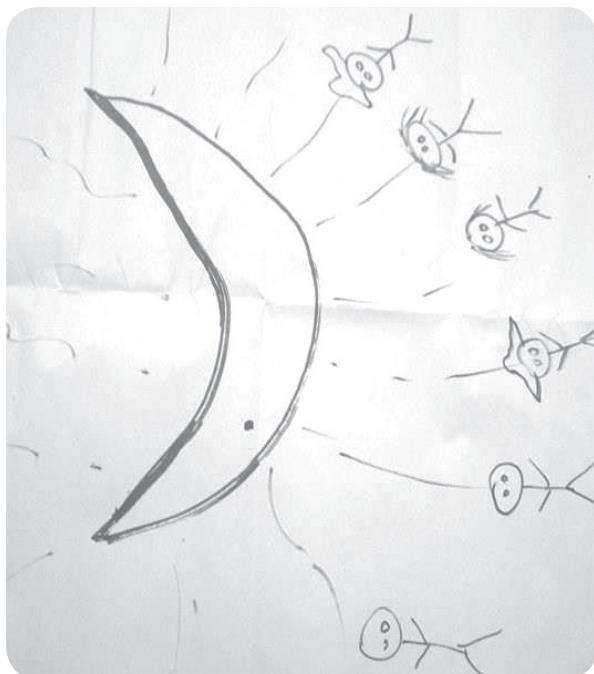
## “NUK’UM NO’JIB’AL RE Q’ATOJ TZIJ RE B’ANOJ SEPUR ZARCO”

“In, in ixoq meb’a’, Jampa’ xok’ow ri ch’o’j, ri eqelenik ruk’ ch’o’j, xinch’ij ri wi’jal, ri chaqij chi’ chi uxe’ ri juyub’, man kinwaj taj katzalij chi jumul ri k’ax pacha ri xb’anik jampa’ xok’ow ri ch’o’j: ronojel ri xqab’ij qastzij, qas xb’anik, xuquje’ ri k’ax xuraq ri qach’akul.”

Nan Antonia

“Kul pa qajolom jasa ri ub’anik xqatzukuj ri ukolomal; Kaqaj kaqaya kan jun na’tasib’al qech chi kech ri qamam, kaqaj chi man kok’owisax ta chi ri kikamisaxik winaq pa cha ri xb’an jampa’ xok’ow ri ch’o’j. Are ri’ kaqaj chi ri ak’alab’ ke’kunik kaketa’maj... Sib’ilaj utz chi kaqaxax pa nik’aj ch’awem chik, kaqaxax pa nik’aj ch’awem chik rech ri ak’alab’ kaketa’maj pa uwi’ ri k’ax xqaraqo. xqab’an jun uwachib’al ri ik’rumal ri ik’ kuya saq chaq’ab’, jawi k’o wi ri ik’ k’o saq, k’o ik’ pa ronojel ri uwach ule; ri saq e junam kuk’ ri ak’alab’, ri e qamam a’are ri e k’o chi uchi’ ri ik’.”

Chuchu’ib’ Carmen, Matilde, Felisa, Antonia, Margarita





Ministerio de  
**Educación**

